DATA MODELLING: EDITIONS

Table of contents

1. **Sources are complex objects**
   - 1.1. Hexapla
   - 1.2. Proust notebook
   - 1.3. Cutting the page
   - 1.4. Index cards
   - 1.5. Reading the electronic text
   - 1.6. Affordances of the medium

1.

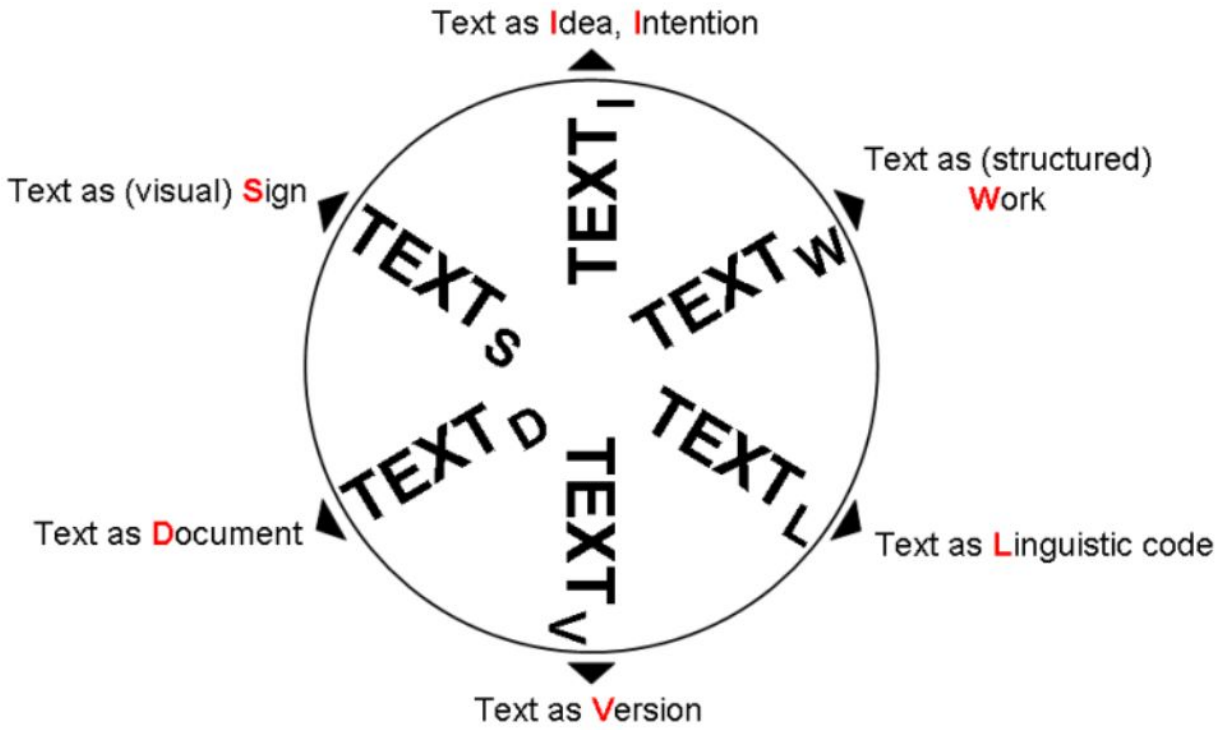
2. **Scholarly editions**
   - 2.1. Why editions
   - 2.2. Digital scholarly editions
   - 2.3. Multiple presentations
   - 2.4. The role of TEI

1.

2.

3. **Exercise**
   - 3.1. Review editions
   - 3.2. Editions and APIs
   - 3.3. TEI encoding
   - 3.4. XML (→HTML) + CSS

1. SOURCES ARE COMPLEX OBJECTS

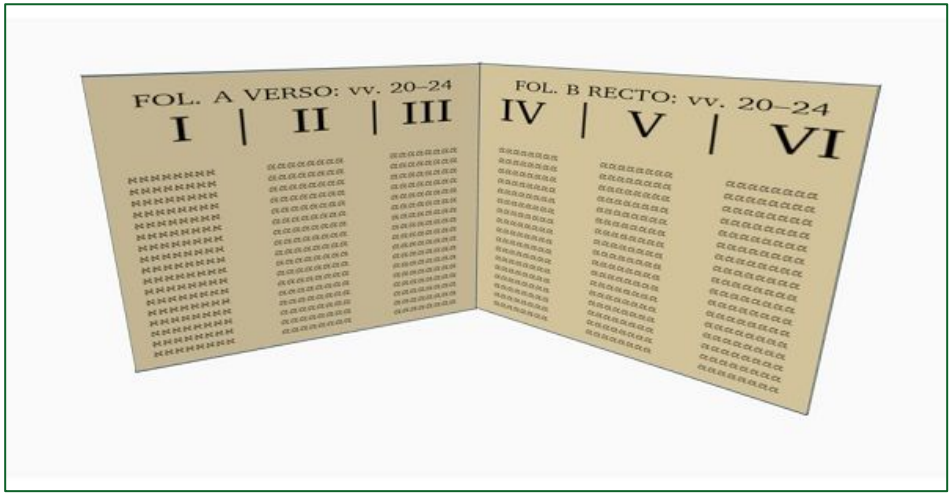

Text as Idea, Intention
Text as (structured) Work
Text as Linguistic code
Text as Version
Text as Document
Text as (visual) Sign
TEXT I
TEXT W
TEXT L
TEXT V
TEXT D
TEXT S

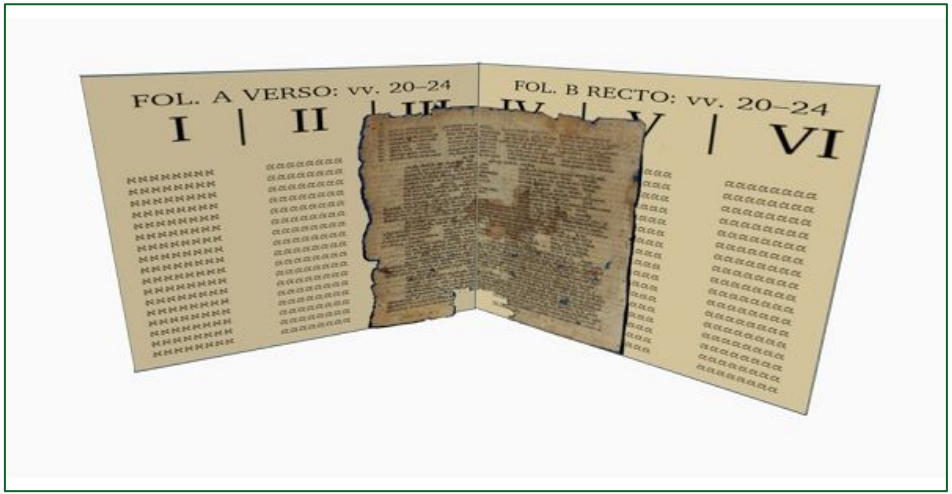
Sahle 2013

Some examples, focusing on the material dimension as important context to the text

1.1. Hexapla

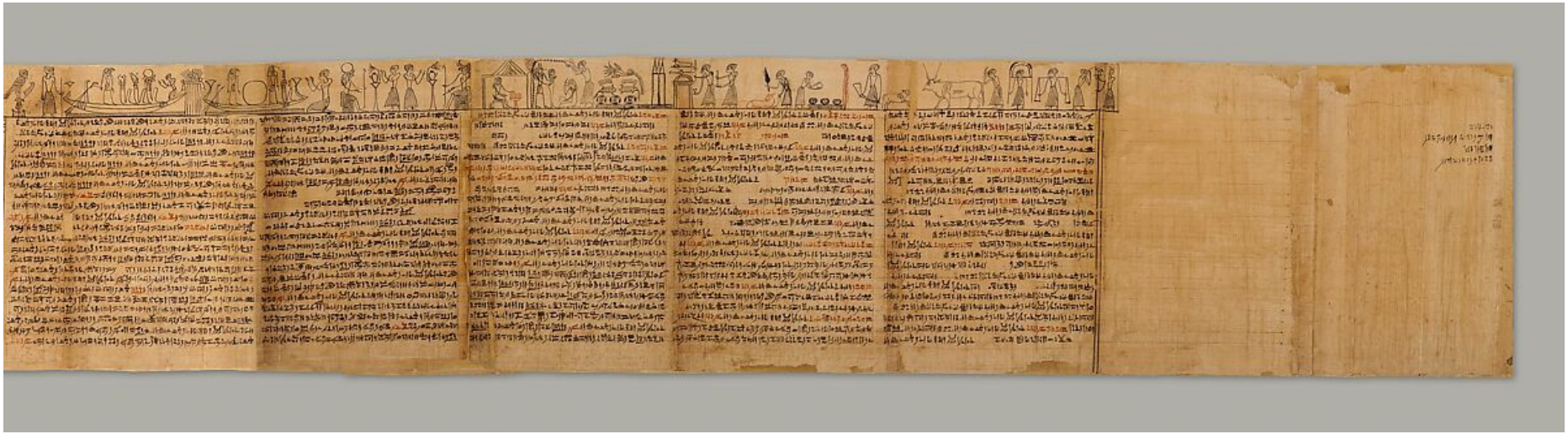
Text in its socio-technical and cultural context



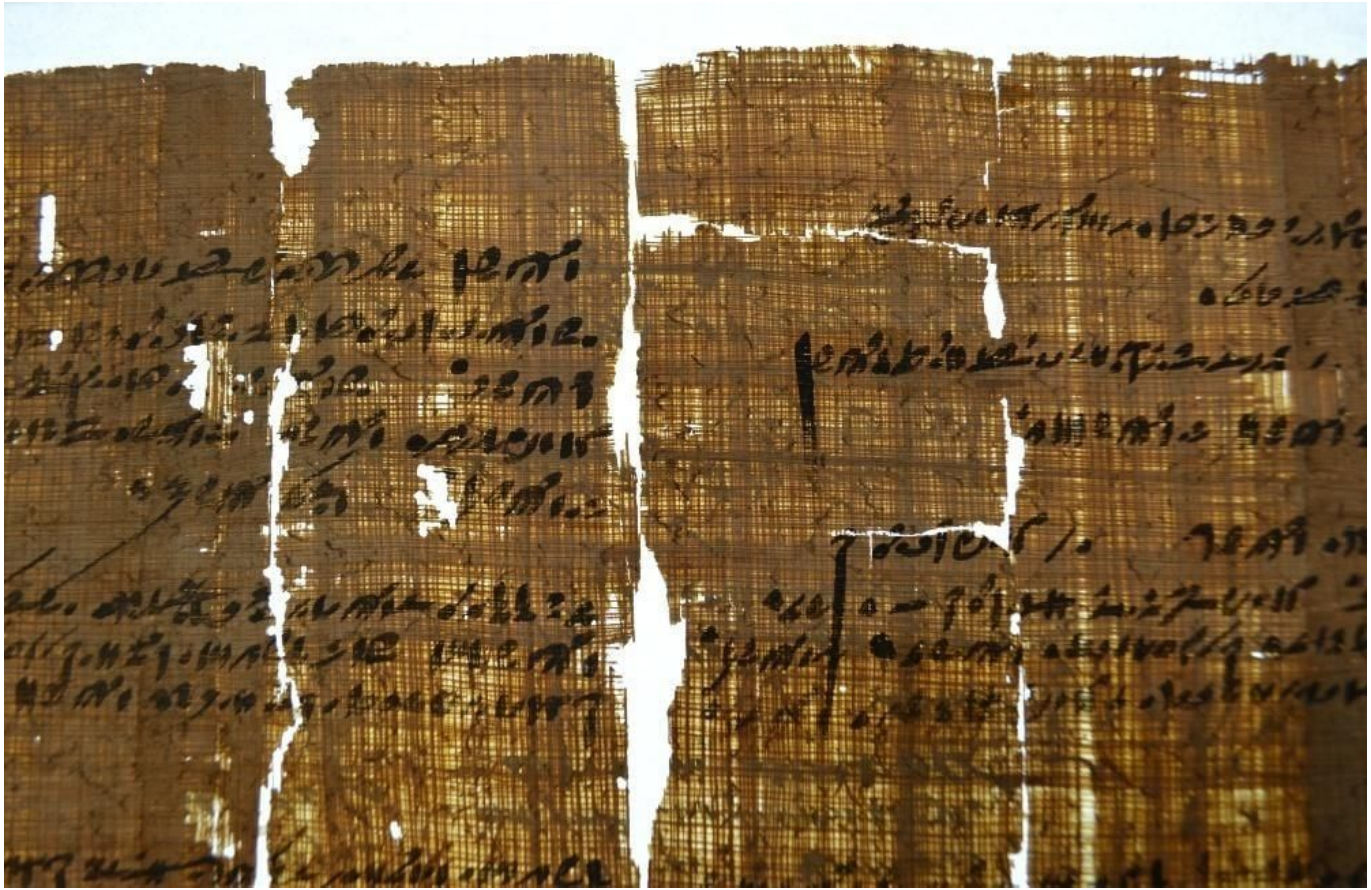


Kantor, B.. *The Oldest Fragment of Origen's Hexapla: T-S 12.182.* Cambridge University Library, 2019, doi:10.17863/CAM.45329.

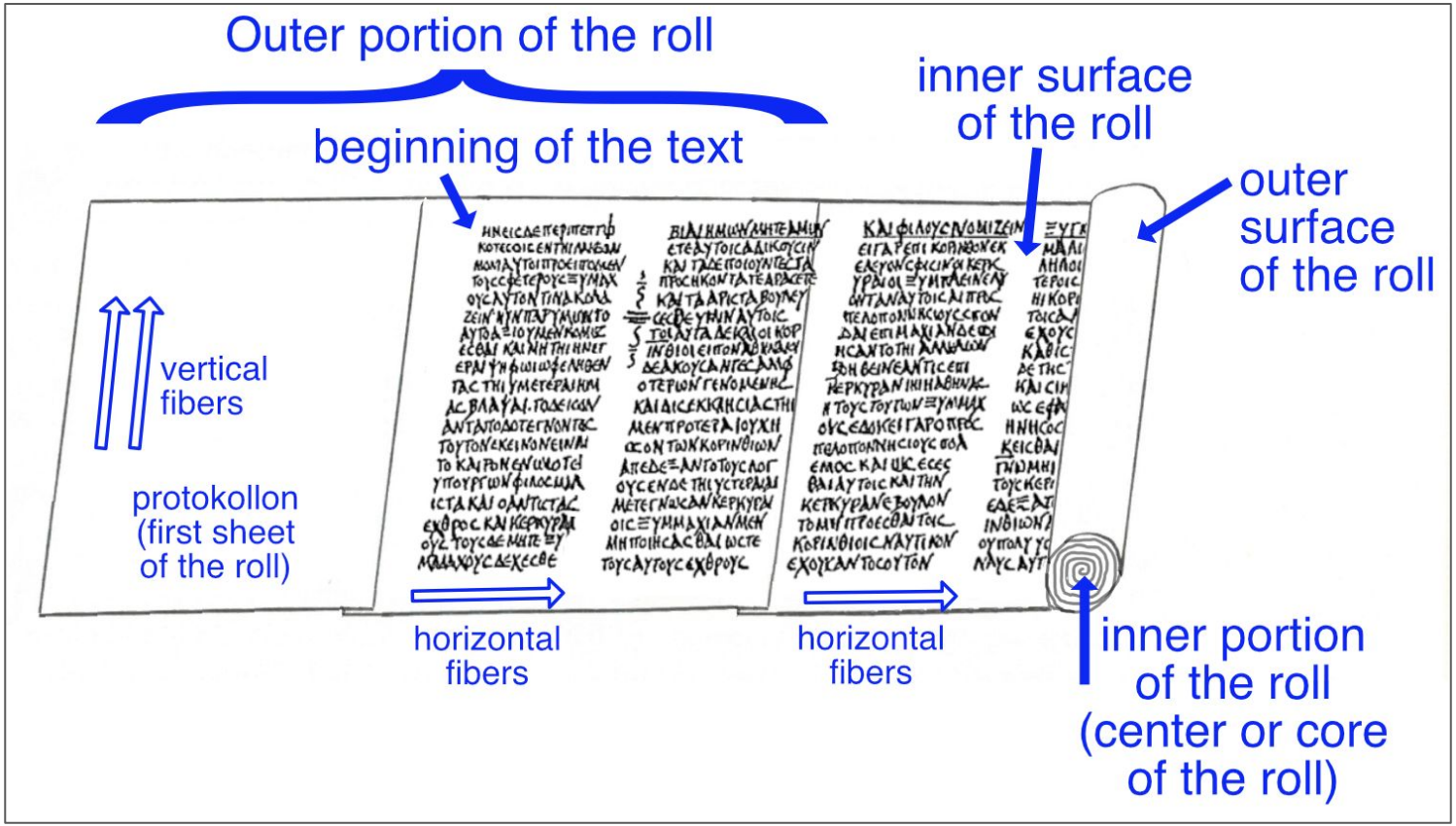
Cf. Grafton and Williams, *Christianity and the Transformation of the Book*, Harvard University Press, 2008.



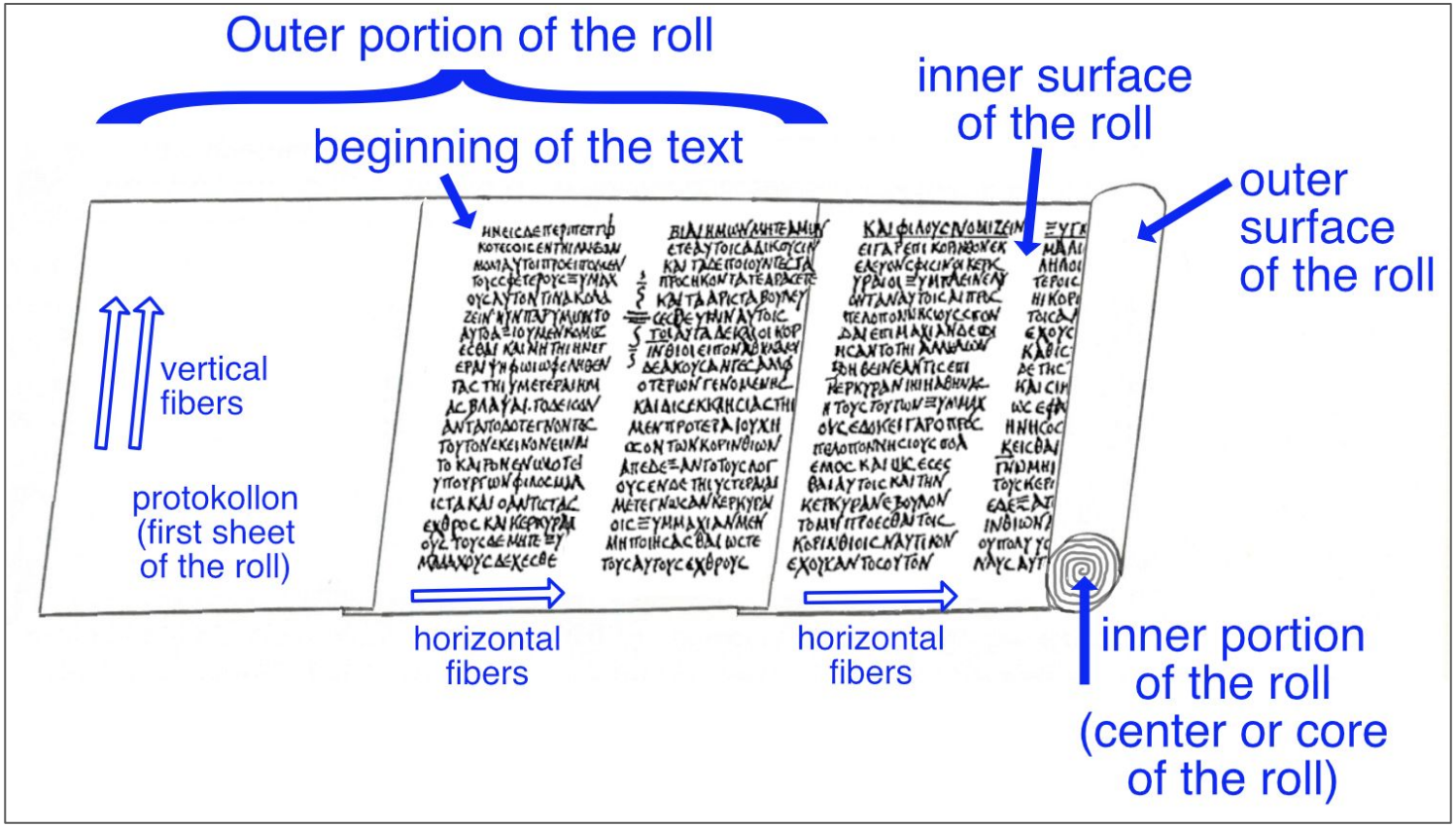
Book of the Dead of the Priest of Horus, Imhotep. The Metropolitan Museum of Art: https://www.metmuseum.org/art/collection/search/551786.



Vertical and horizontal fibre pattern. Vaucellus papyrus. British Museum: https://www.britishmuseum.org/collection/object/Y_EA87512-1.



Scroll with labelled parts.
https://brentnongbri.com
(https://earlyhistoryofthecodex.com/)



Scroll with labelled parts.
https://brentnongbri.com
(https://earlyhistoryofthecodex.com/)

Which part of the scroll is more likely to be damaged or missing?





Funerary relief. Rheinische Landesmuseum in Trier.
Brent Nongbri: https://brentnongbri.com/

The codex

“this we may define as a collection of sheets of any material, folded double and fastened together at the back or spine, and usually protected by covers. There has never been any doubt about the physical origin of the codex, namely that it was developed from the wooden writing tablet”.

“But the questions why this change took place when it did, in what circles the codex was first used, and why it eventually supplanted the roll, are more complex and uncertain.”

Roberts, Colin Henderson, and Theodore Cressy Skeat. 1983. *The Birth of the Codex*. Oxford Univ. Press.

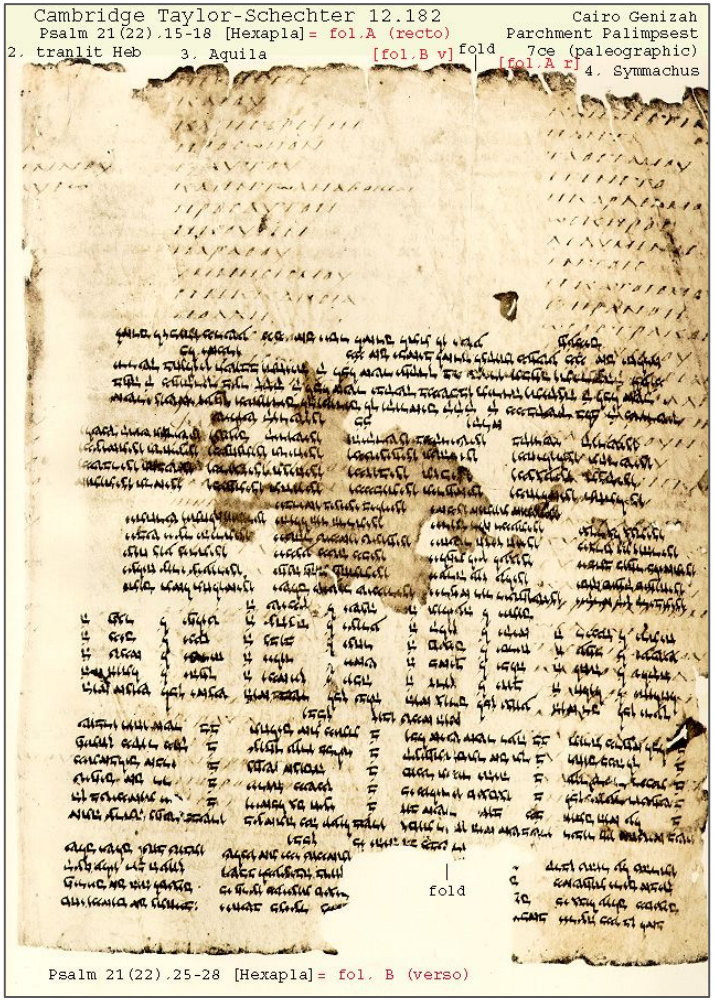
Scroll to codex

Various explications proposed: quality of the material, cost, etc. Important: parchment can be produced everywhere, papyrus no, only in Egypt; parchment has a smooth and even surface.

Date: between **I and IV CE** parchment books appear more and more (p. 37, recap of extant witnesses)

Century	Rolls	Codices	Total	% Rolls*	% Codices*
I	252	1	253	100	0
I–II	203	4	207	98	2
II	857	14	871	98½	1½
II–III	349	17	366	95½	4½
III	406	93	499	81½	18½
III–IV	54	50	104	52	48
IV	36	99	135	26½	73½
IV–V	7	68	75	9½	90½
V	11	88	99	11	89

* To nearest ½%



Hexapla

The world's first parallel Bible.
A scholarly tool.

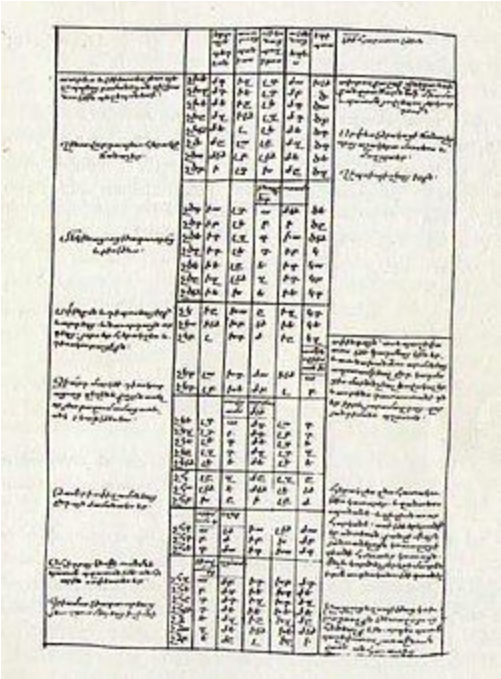
Hebrew language text—Column 1	Transliteration Column 2	Aquila Column 3	Symmachus Column 4	Septuagint Column 5	Theodotion Column 6
יְהוָה	יהוה	יהוה	יהוה	יהυ κς	יהוה
כִּי	χι	ὅτι	ὁ	ὅτι	ὅτι
שָׁמַע	σμας	ἤκουσε	ἐπακούσας	εἰσήκουσὲ	εἰσήκουσε
קוֹלִי	κωλ	φωνῆς	τῆς φωνῆς	τῆς φωνῆς	τῆς φωνῆς
תַּחֲנוּנָי	θανουναῖ	δεήσεώς μου.	τῆς ἱκεσίας μου.	τῆς δεήσεώς μου.	τῆς δεήσεώς μου.
יְהוָה	יהυ	יהוה	יהוה	יהυ κς	יהוה
עֻזִּי	ὀζει	καπάτος μου	ἰσχύς μου	βοηθός μου	βοηθός μου
וּמְגִנִּי	οὐμωγενυη	(καὶ) θυρεός μου·	καὶ ὑπερασπιστής μου·	καὶ <ὁ>περασπιστής μου·	(καὶ) ὑπερασπιυτής μου·
בּוֹ	βω·	ἐν αὐτῶι	αὐτῶι	ἐν αὐτῶι	ἐν αὐτῶι
בָּטְחָה	βατε	ἐπεποίθησεν	ἐπεποίθησεν	ἤλπισεν	ἤλπισεν

“Imagine, then, an armarium loaded down with forty matching codices. Across each opening of each volume, **six or more parallel columns** appear. They present a Hebrew text in Hebrew letters at the far left, followed by a Greek transliteration of the Hebrew, then by the Greek versions of Aquila, Symmachus, the Septuagint, and Theodotion, in that order”

Grafton, Anthony, and Megan Williams. 2008. *Christianity and the Transformation of the Book: Origen, Eusebius, and the Library of Caesarea*. Harvard University Press.

“The Hexapla was [...] the first serious product of the application to Christian culture of the tools of Greek philology and criticism […] **Its design pushed the limits of third-century book technology**”

“The technical feat of producing the Hexapla embodied the triumphant fusion of disparate traditions that Origen achieved in his intellectual program as a whole.”



Armenian translation of Eusebius *Chronicon*, 13th century manuscript

"In the decade or so after 300 CE, **Eusebius** [of Caesarea] decanted the varied pasts of ancient Assyria and Egypt, Israel and Persia, Greece and Rome into a single work in two books: his ***Chronicle***."

Second part of the *Chronicle*: the Canon or Tables. "Eusebius reassembled in formal tables the basic chronological information about some nineteen states, Assyrian, Persian, Jewish, Athenian, Sicyonian, and so on, down to the Romans"

"Cassiodorus who described Eusebius's Chronicles as '**an image of history**'-in other words, a scholarly genre that combined **form and content, mise-en-page and erudition**, in a new way"

"The presence of Origen's Hexapla in Eusebius's library explains his central innovations" (pp. 134-154)

1.2. Proust notebook

Autour d'une séquence et des notes du Cahier 46: enjeu du codage dans les brouillons de Proust

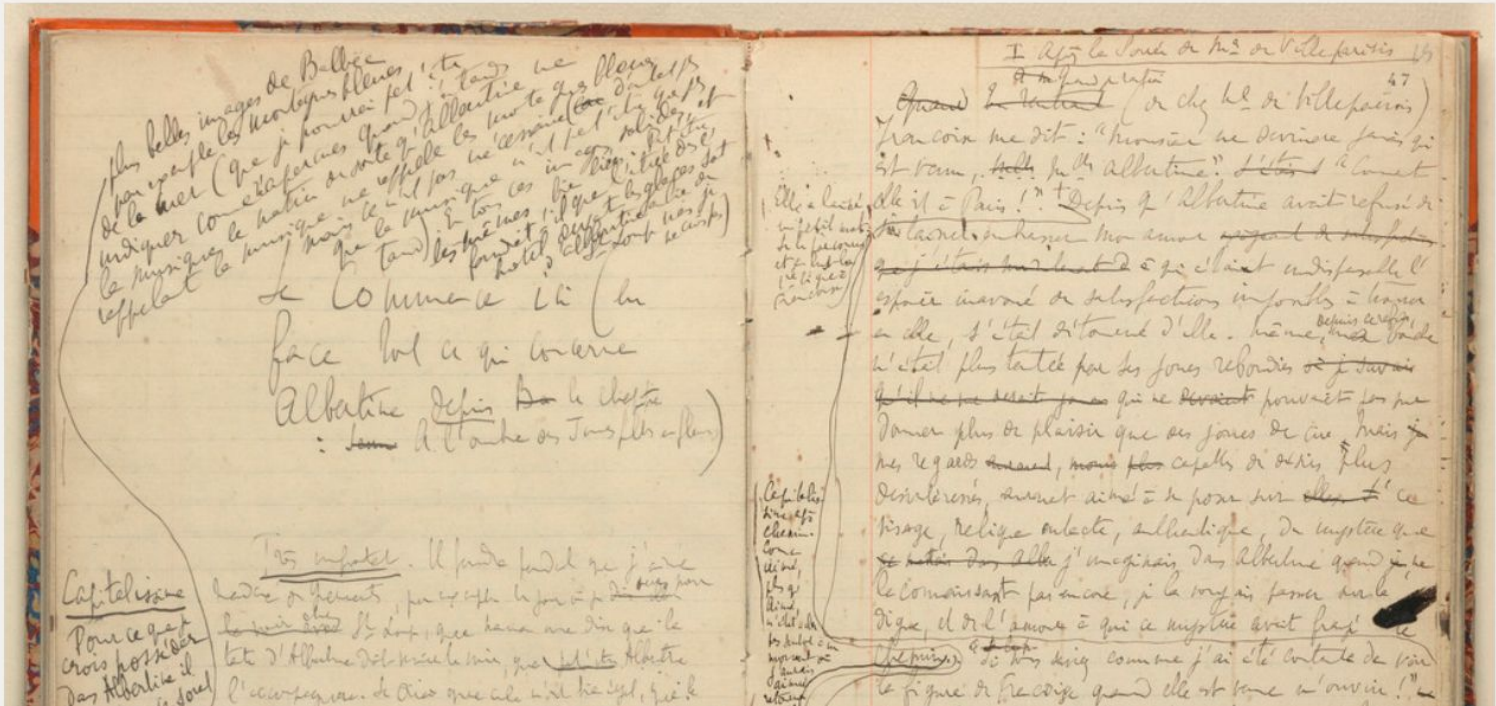
Around a sequence and some notes of Notebook 46: encoding issues about Proust's drafts

Elena Pierazzo (King's College, London) et Julie André (ITEM, Sciences Po Paris)

With the support of Raffaele Viglianti

Click on the image to see zones appearing according to the order in which they were written. Click on "Reading Sequence" to see zones appearing in the order in which they should be read.

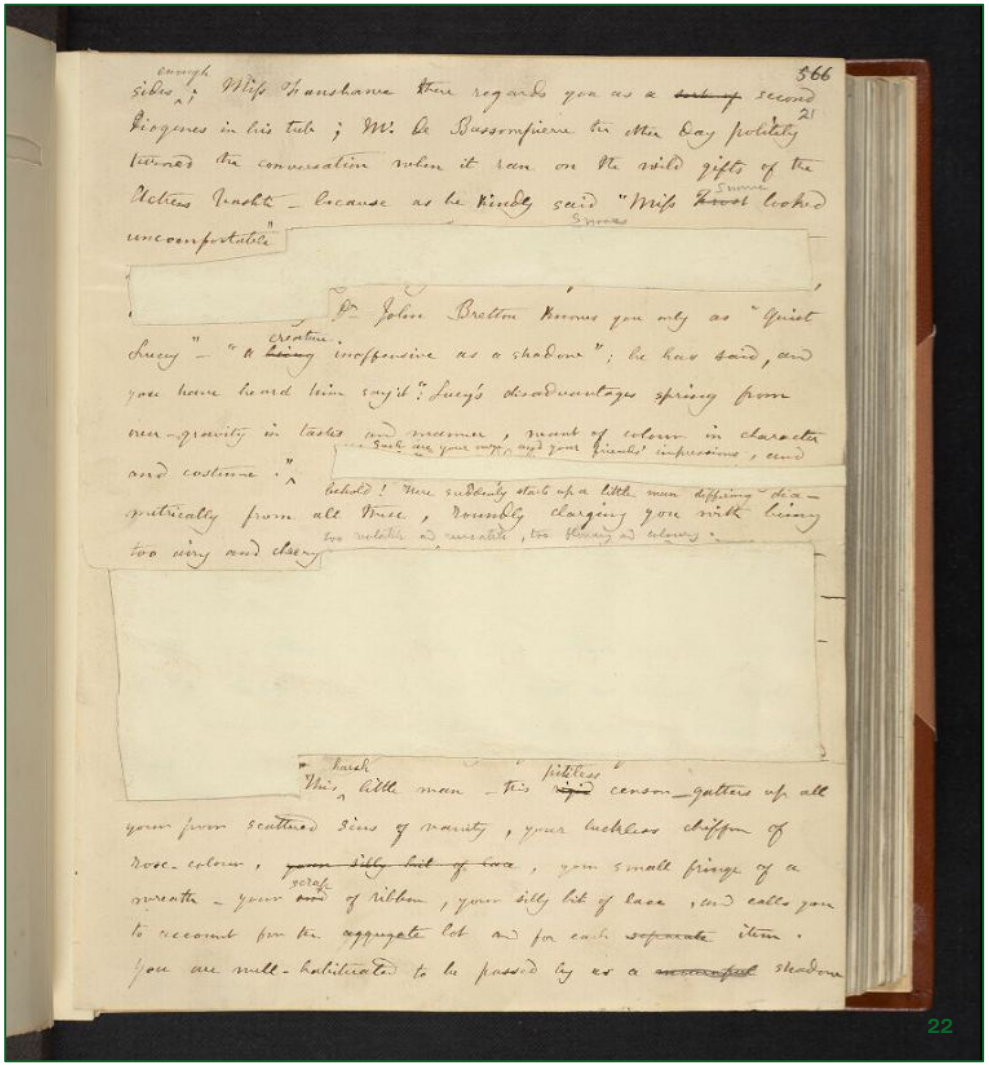
About | **Writing sequence** | Reading sequence | Contact || **Go to opening:** Previous | Next | **Opening** 46v-47r | Hide Banner



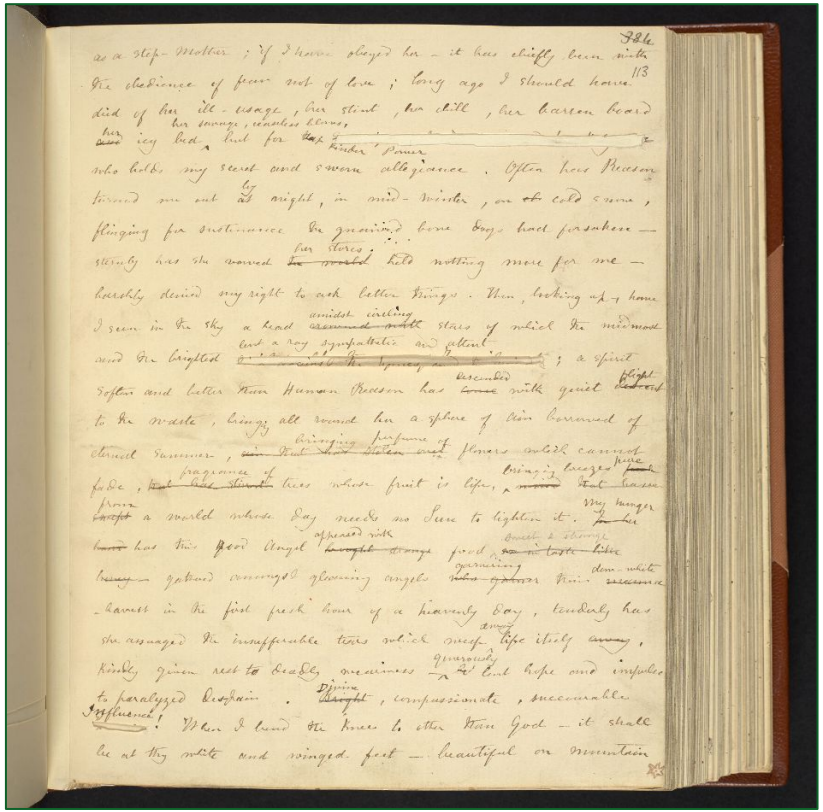
https://peterstokes.org/elena/proust_prototype/

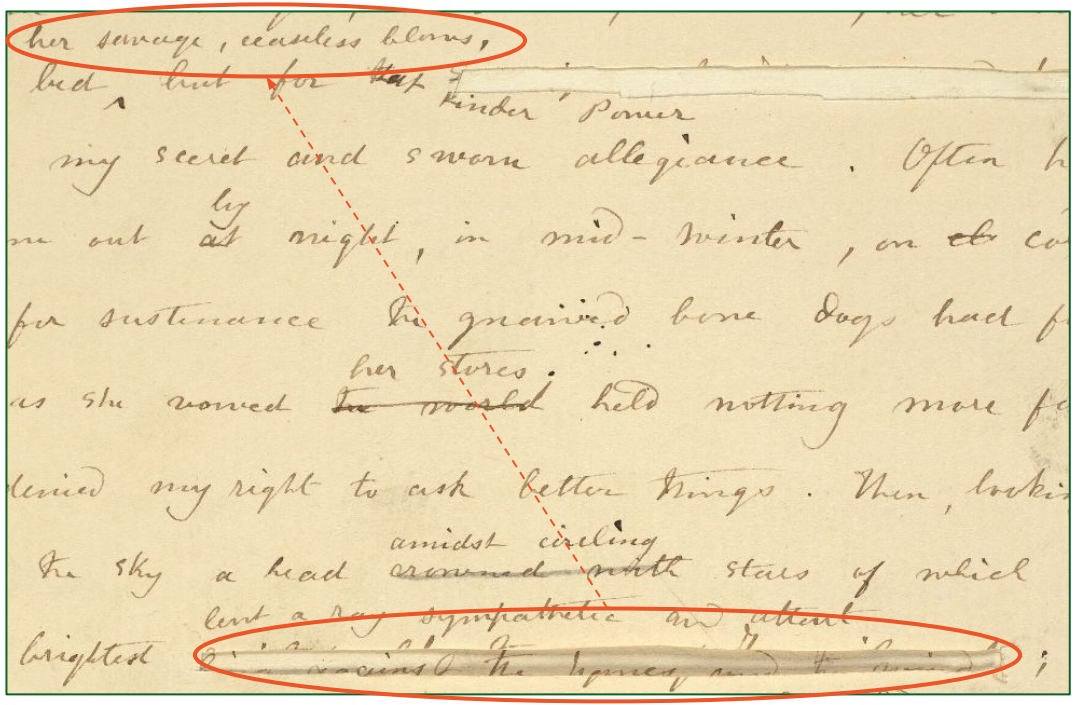
1.3. Cutting the page

Genesis of variants



British Library Add. 43482, f. 21r.
Villette by Charlotte Brontë, autograph fair copy (volume III).





British Library Add. 43481, f. 113r. *Villette* by Charlotte Brontë, autograph fair copy (volume II).

Cf. Kukkonen in *Genetic Narratology: Analysing Narrative across Versions*, ed. by D. Van Hulle, 2024.

1.4. Index cards

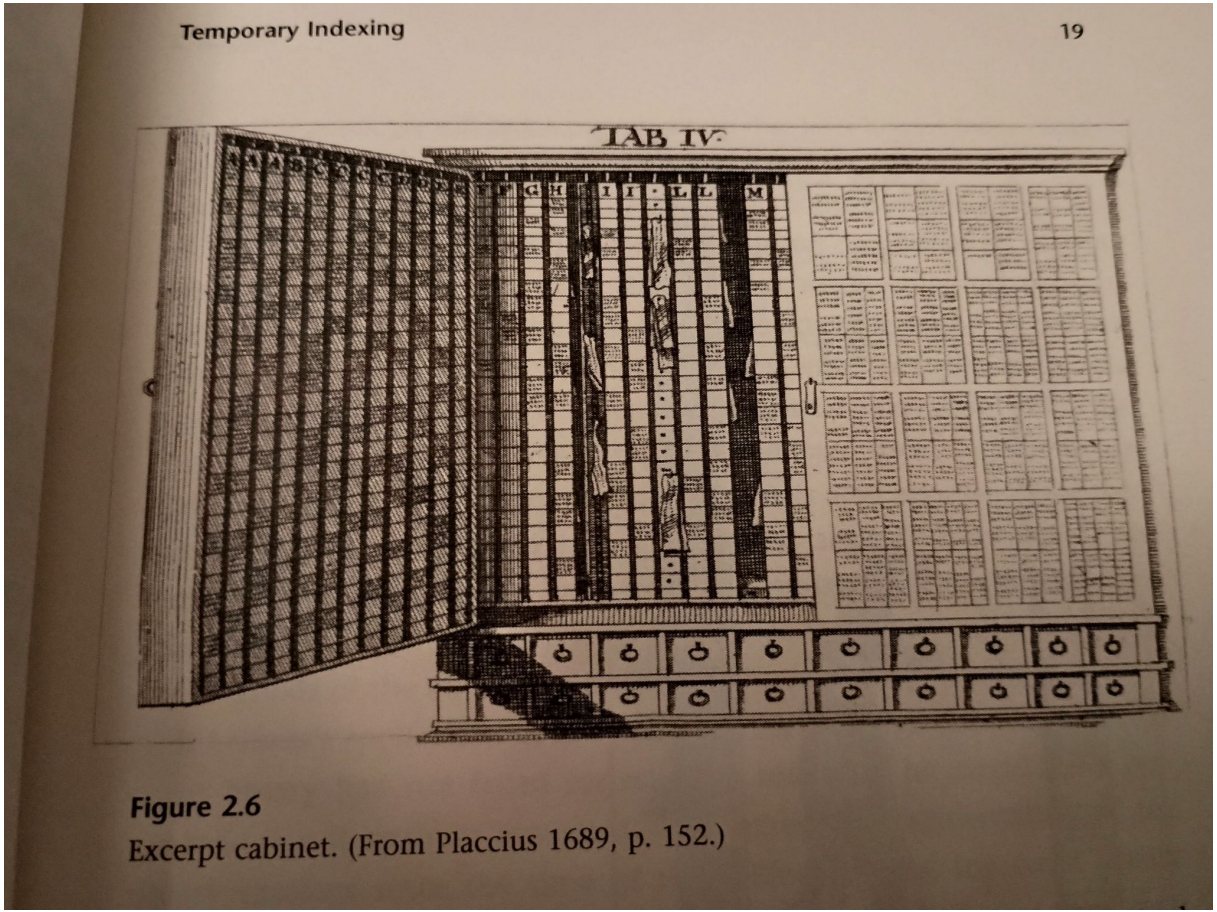
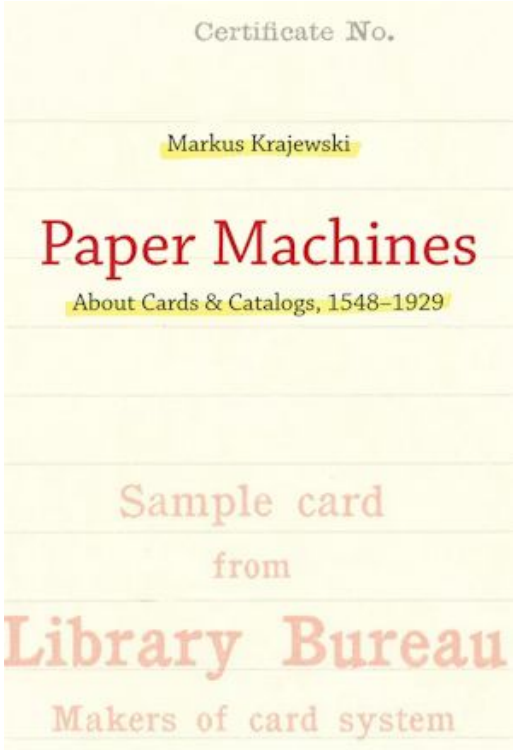
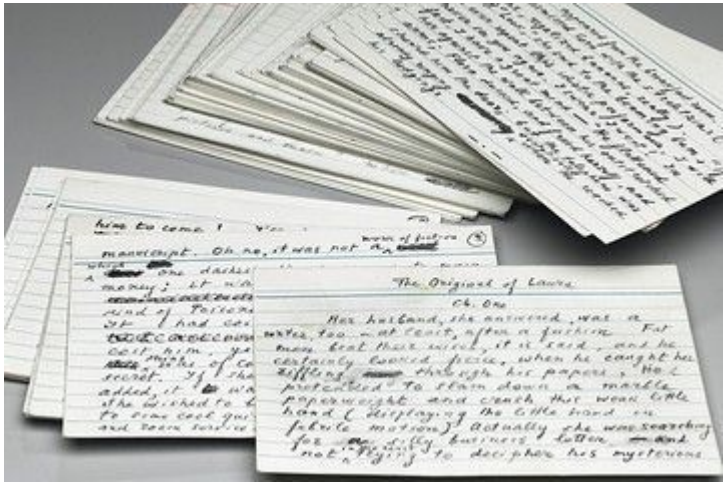


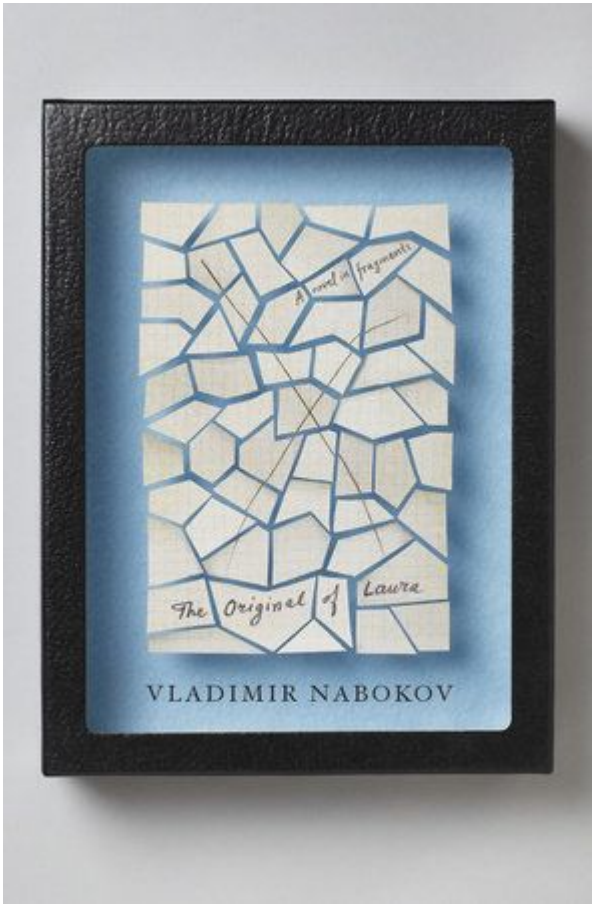
Figure 2.6
Excerpt cabinet. (From Placcius 1689, p. 152.)



Krajewski, Markus. 2023.
Paper Machines: About Cards & Catalogs, 1548-1929.
Translated by Peter Krapp.
MIT Press.







Vladimir Nabokov index cards

Example: *The original of Laura*

Niklas Luhmann-Archiv | Person und Werk | Online-Bestand | Nachlass | Über das Projekt | Aktuelles | Suche im Online-Bestand



Person und Werk

Niklas Luhmann (1927-1998) ist einer der bedeutendsten Soziologen des 20. Jahrhunderts. In einer fast vierzigjährigen Forschungs- und Publikationstätigkeit hat er eine umfassende Sozial- und Gesellschaftstheorie entwickelt, die hinsichtlich ihrer Begriffsarchitektur, ihres Universalitätsanspruchs und ihrer interdisziplinären Anschlussfähigkeit einzigartig ist. Erfahren Sie hier Genaueres zu seiner Person, zur Theorie, seinen Werken und den Publikationen.

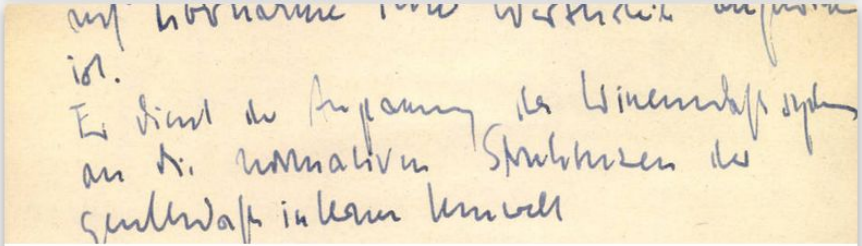
PERSON UND THEORIE | ERSTAUSGABENVERZEICHNIS | NL-BIBLIOGRAPHIE | WERKVERZEICHNIS



Online-Bestand

In den Online-Datenbanken können Sie den transkribierten und edierten Zettelkasten einsehen sowie Faksimiles der Manuskripte aus dem Nachlass lesen, im Bestandsregister (Literatur-, Personen-, Sach- und Werkregister) des Projekts recherchieren sowie Video- und Audiodokumente mit Luhmannschen Vorlesungen, Vorträgen und Interviews abrufen. (Datenbestände im Aufbau)

ZETTELKASTEN | MANUSKRIPTE | AUDIO/VIDEO | REGISTER



Über den Nachlass

Der wissenschaftliche Nachlass Niklas Luhmanns besteht aus seinem ca. 90.000 Dokumente umfassenden Zettelkasten und über 150 zu Lebzeiten unveröffentlichten Manuskripten, den Vorfassungen bereits publizierter Werke sowie knapp 600 Vorlesungs- und Vortragsskripten. Weitere Bestandteile sind seine Bibliothek sowie die Korrespondenz. Hier finden Sie Erläuterungen und Übersichten zu den verschiedenen Nachlassbeständen. (Datenbestände im Aufbau)

NACHLASSÜBERSICHT | FINDBUCH | ZETTELKASTEN | MANUSKRIPTE | ARBEITSBIBLIOTHEK

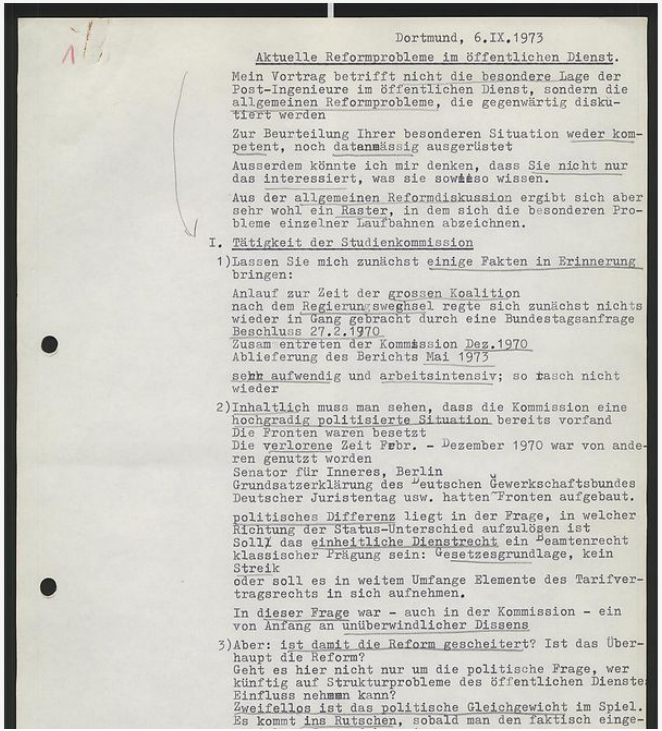


Über das Projekt

Dieses Portal entsteht im Rahmen des von der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste finanzierten Langzeitforschungsprojekts "Niklas Luhmann - Theorie als Passion" (2015-2030), in dem die Fakultät für Soziologie, das Archiv und die Bibliothek der Universität Bielefeld mit den Digital Humanities der Bergischen Universität Wuppertal (2015-2019 mit Cologne Center for eHumanities der Universität zu Köln) kooperieren.

PROJEKTBESCHREIBUNG | PUBLIKATIONEN | VORTRÄGE/INTERVIEWS | DOKUMENTATION | TEAM

Ms. 2861: Aktuelle Reformprobleme im öffentlichen Dienst (Dortmund, den 6.IX.1973) (1973)



Dortmund, 6.IX.1973

Aktuelle Reformprobleme im öffentlichen Dienst.

Mein Vortrag betrifft nicht die besondere Lage der Post-Ingenieure im öffentlichen Dienst, sondern die allgemeinen Reformprobleme, die gegenwärtig diskutiert werden

Zur Beurteilung Ihrer besonderen Situation weder kompetent, noch datenmässig ausgerüstet

Ausserdem könnte ich mir denken, dass Sie nicht nur das interessiert, was sie sowieso wissen.

Aus der allgemeinen Reformdiskussion ergibt sich aber sehr wohl ein Raster, in dem sich die besonderen Probleme einzelner Laufbahnen abzeichnen.

I. Tätigkeit der Studienkommission

1) Lassen Sie mich zunächst einige Fakten in Erinnerung bringen:

Anlauf zur Zeit der grossen Koalition
nach dem Regierungswechsel regte sich zunächst nichts wieder in Gang gebracht durch eine Bundestagsanfrage
Beschluss 27.2.1970
Zusam entreten der Kommission Dez.1970
Ablieferung des Berichts Mai 1973

sehr aufwendig und arbeitsintensiv; so rasch nicht wieder

2) Inhaltlich muss man sehen, dass die Kommission eine hochgradig politisierte Situation bereits vorfand
Die Fronten waren besetzt
Die verlorene Zeit Febr. - Dezember 1970 war von anderen genutzt worden
Senator für Inneres, Berlin
Grundsatzerklärung des Deutschen Gewerkschaftsbundes
Deutscher Juristentag usw. hatten Fronten aufgebaut.

politisches Differenz liegt in der Frage, in welcher Richtung der Status-Unterschied aufzulösen ist
Soll das einheitliche Dienstrecht ein Beamtenrecht klassischer Prägung sein: Gesetzesgrundlage, kein Streik
oder soll es in weitem Umfange Elemente des Tarifvertragsrechts in sich aufnehmen.

In dieser Frage war - auch in der Kommission - ein von Anfang an unüberwindlicher Dissens

3) Aber: ist damit die Reform gescheitert? Ist das Überhaupt die Reform?
Geht es hier nicht nur um die politische Frage, wer künftig auf Strukturprobleme des öffentlichen Dienstes Einfluss nehmen kann?
Zweifellos ist das politische Gleichgewicht im Spiel.
Es kommt ins Rutschen, sobald man den faktisch einge-

Vorderseite

Dortmund, 6.IX.1973

Aktuelle Reformprobleme im öffentlichen Dienst.

Einleitung

Mein Vortrag betrifft nicht die besondere Lage der Post-Ingenieure im öffentlichen Dienst, sondern die allgemeinen Reformprobleme, die gegenwärtig diskutiert werden.

Zur Beurteilung Ihrer besonderen Situation weder kompetent, noch datenmässig ausgerüstet.

Ausserdem könnte ich mir denken, dass Sie nicht nur das interessiert, was Sie sowieso wissen.

Aus der allgemeinen Reformdiskussion ergibt sich aber sehr wohl ein Raster, in dem sich die besonderen Probleme einzelner Laufbahnen abzeichnen.[*]

I. Tätigkeit der Studienkommission

1) Lassen Sie mich zunächst einige Fakten in Erinnerung bringen:

Anlauf zur Zeit der grossen Koalition;
nach dem Regierungswechsel regte sich zunächst nichts;
wieder in Gang gebracht durch eine Bundestagsanfrage;
Beschluss 27.2.1970.
Zusammentreten der Kommission Dezember 1970,
Ablieferung des Berichts Mai 1973.

Sehr aufwendig und arbeitsintensiv; so rasch nicht wieder.

2) Inhaltlich muss man sehen, dass die Kommission eine hochgradig politisierte Situation bereits vorfand.

INHALTSÜBERSICHT DES ZK I

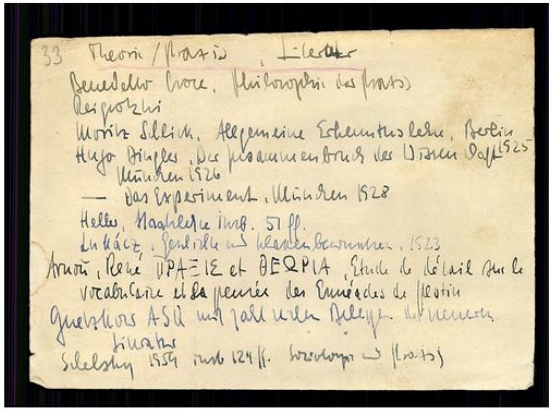
30 Revolution [39]
31 Begriffsbildung [9]
▸ 32 Methode [514]
▾ 33 Theorie / Praxis [557]
33,1a1 Idealtypische Begriffsbildung [98]
33,1a15 Operativismus (operationism) [42]
▸ 33,1d Experiment – Theorie (Theoriebedingtheit des Experiments) [341]
33,2 Geschichte der Theorie/Praxis-Unterscheidung [42]
34 Notstand [4]
35 Staatsgebiet [3]
36 Regierung [10]
37 Vermittlung / Vermittler [19]
38 Geschichtliches Fundament der Staatslehre als Wissenschaft [8]
39 Identität [3]
40 Wohlfahrtsstaat [21]
41 Mehrheitsprinzip [8]
▸ 42 Leitung [88]
▸ 43 Koordination [65]
▸ 44 Arbeitsteilung [226]

Suche

Suchbegriff

SUCHEN | ZUR ERWEITERTEN SUCHE

ZK I Zettel 33



33 Theorie / Praxis, Literatur

Benedetto Croce, Philosophie der Praxis, Tübingen 1929
Reigrotzki, Exakte Wirtschaftstheorie und Wirklichkeit, Göttingen 1948
Moritz Schlick, Allgemeine Erkenntnislehre, Berlin 1925
Hugo Dingler, Der Zusammenbruch der Wissenschaft,[*] München 1926
Hugo Dingler, Das Experiment, München 1928
Heller, Staatslehre, Leiden 1934, insb. S. 51ff.
Lukácz, Geschichte und Klassenbewusstsein, 1923
Arnou, René, ΠΡΑΞΙΣ et ΘΕΩΡΙΑ, Etude de détail sur le vocabulaire et la pensée des Ennéades de Plotin
Guetzkow, Conversion Barriers in Using the Social Sciences, ASQ 1959 mit zahlreichen Belegen der neueren Literatur
Schelsky, Ortsbestimmung der deutschen Soziologie, Düsseldorf 1959, insb. S. 124ff. (Soziologie und Praxis)



Editorische Notiz

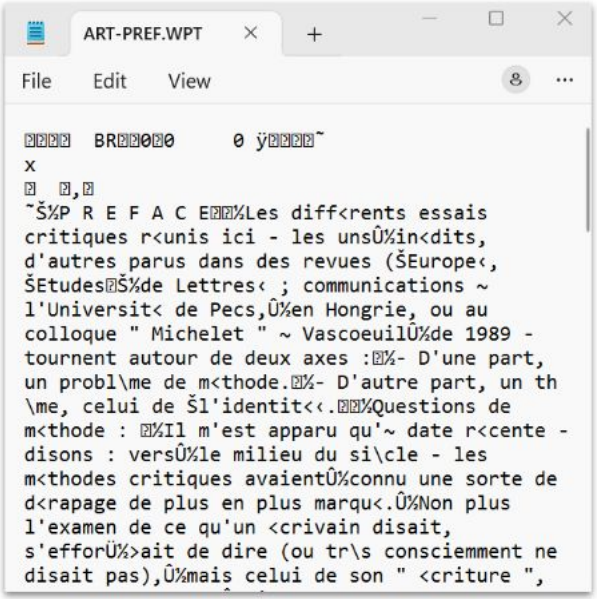
Metadaten

Zettelkasten	I
Auszug	1 / 03
Abteilung	33 Theorie / Praxis
Zetteltyp	Notizzettel

1.5. Reading the electronic text

Reading the text

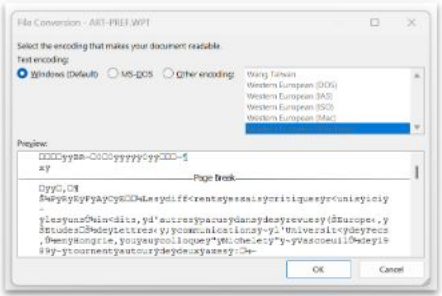
Windows Notepad



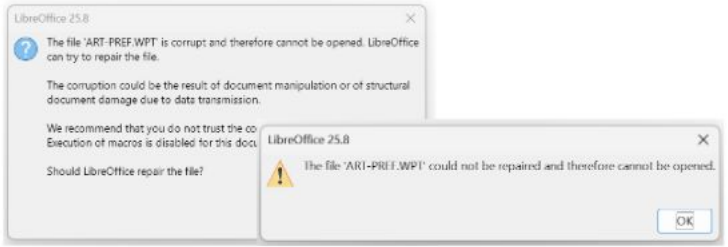
Apple Pages



MS Word



LibreOffice Writer



Disquette de Jeanlouis Cornuz,
Centre des littératures en Suisse romande

Bytes

```
8F8101100000425 21E113002300000000000300 0FF0513111E980D78000C03
0000006820 20D98BD500052004500460041004300450202BD4C65730064696 6
663C72656E7473006573736169730063726974697175657300723C756E6973
006963690 02D006C65730075 6E73DBBD696E3C646974732C006427617574 72
6573007061727573006461 6E7300646573007265767565730028 8A4575726F
70658B2C008A4574756465730 28ABD6465004C6574747265738B003B00636F
6D6D756E69636174696F6E73007E006C27556E697665727369743C00646500
506563732CDBBD656E00486F6E67726965 2C006F7500617500636F6C6C6F71
7565002200 4D6963686 56C6574002200 7E00566173636F6575696CDBBD6465
0031393839002D00746F7572 6E656E7400617574 6F7572006465006465 7578
0061786573003A02BD2D0044277 56E6500706172742C00756E0070726F626C
5C6D650064650 06D3C74686F6465 2E02BD2D0044276175747265007061727 4
2C00756E0074685C6D652C0063656C756900646500 8A6C276964656E746974
3C8B2E0202BD5175657374696F6E7300646500 6D3C74686F6465003A0002BD
496C006D2765737400617070617275007175277E00646174650072 3C63656E
7465002D00646973 6F6E73003A007665727 3DBBD6C65006D696C6965750064
7500735695C636C6500 2D006C6573006D3C74686F6465730063726974697175
6573006176616965 6E74DBBD636F6E6E7500756E6500736F72746500646500
```

Processed bytes

```
P R E F A C E
Les différents essais critiques réunis ici - les uns
inédits, d'autres parus dans des revues (Europe, Etudes
de Lettres ; communications à l'Université de Pecs,
en Hongrie, ou au colloque " Michelet " à Vascoeuil
de 1989 - tournent autour de deux axes :
- D'une part, un problème de méthode.
- D'autre part, un thème, celui de l'identité.
Questions de méthode :
Il m'est apparu qu'à date récente - disons : vers
le milieu du siècle - les méthodes critiques avaient
connu une sorte de dérapage de plus en plus marqué.
Non plus l'examen de ce qu'un écrivain disait, s'effor-
çait de dire (ou très consciemment ne disait pas),
mais celui de son " écriture ", des formes de son
discours, des structures de son discours ; de ce qu'in-
consciemment il disait ou ne disait pas - du non-dit...
En regard, à l'opposé, Descartes, dans son Discours
```

Prototype, projet en course
par Simon Willemin



1.6. Affordances of the medium

Affordances

Scroll:

- Limited space
- Not easy to read it fast
- Resistant
- Easy to transport, needs a case
- Easy to store
- Mostly for linear reading
- Index would not be practical
- Open one or multiple pages
- Natural ruling

Codex:

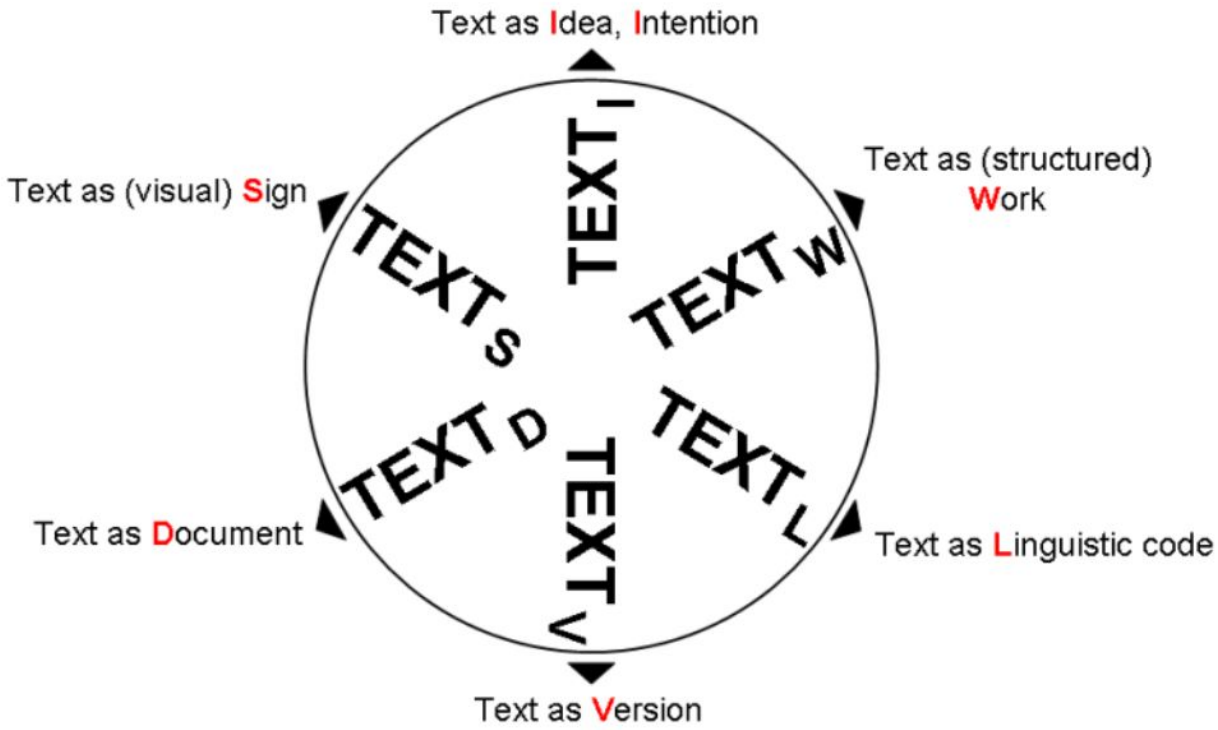
- Page reference
- Indexes
- Easy to store
- Spine with information (at some point)
- Quire structure
- One page (Recto/verso) or openings can be used as a writing surface
- Complex to produce: parchment/paper cut, assemblage, binding (many materials, techniques)
- Easier to copy (by sections, *pecia*)

Index cards

- Complex networking possible
- Possibility to reorganize cards
- Risks of loss or incomplete deck without any clue that it is incomplete
- Material is easy to find and cheap
- Not ideal for transport
- You must learn to handle and read it
- Pretty individual (it depends how you see what is important or how many words you put on a card).

Electronic literature

- possibility to go back
- presence of games, puzzles, etc.
- multimedia (audio, video)
- Hyperlinks
- Clear ending(s)
- User settings for the interface and/or content
- Conditions (only go there if)


Text as Idea, Intention
Text as (structured) Work
Text as Linguistic code
Text as Version
Text as Document
Text as (visual) Sign
TEXT I
TEXT W
TEXT L
TEXT V
TEXT D
TEXT S

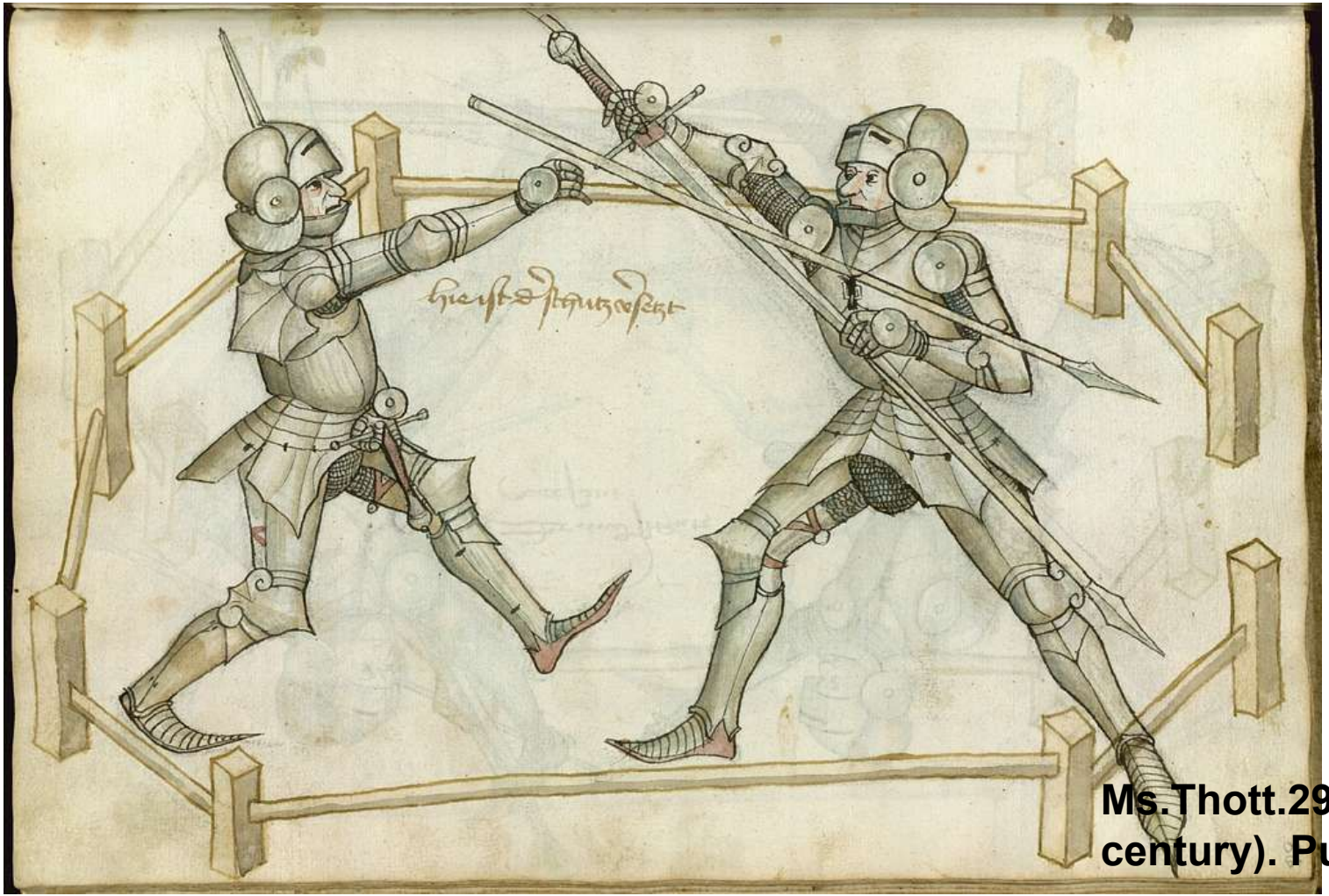
Sahle 2013

2. SCHOLARLY EDITIONS

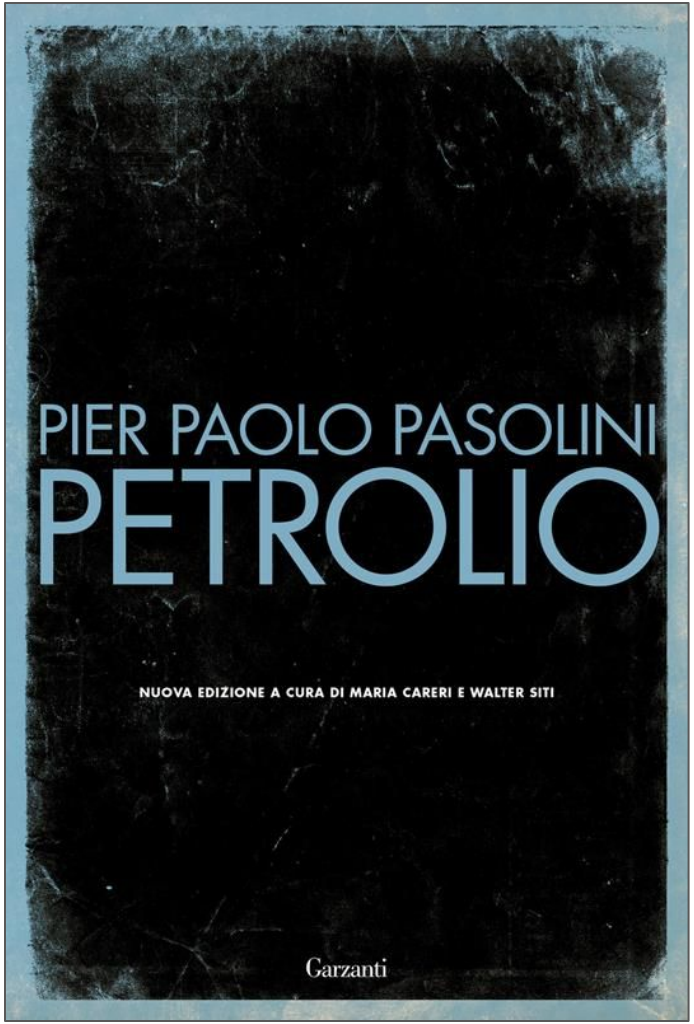
Scholarly editions. A working definition

A scholarly edition aims to establish a **reliable text**, following explicit principles. It gives an account of the circumstances of the creation of the work and/or of its transmission. A scholarly edition usually offers notes, introductions, and other materials to provide relevant **context** for the reader.

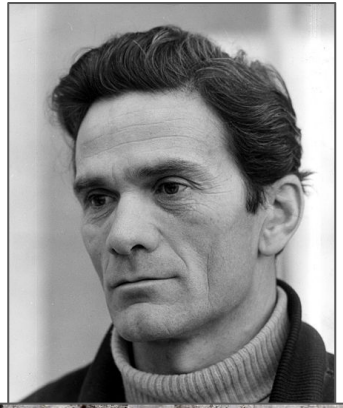
2.1. Why editions?



Ms.Thott.290.2º (XV century). Public Domain







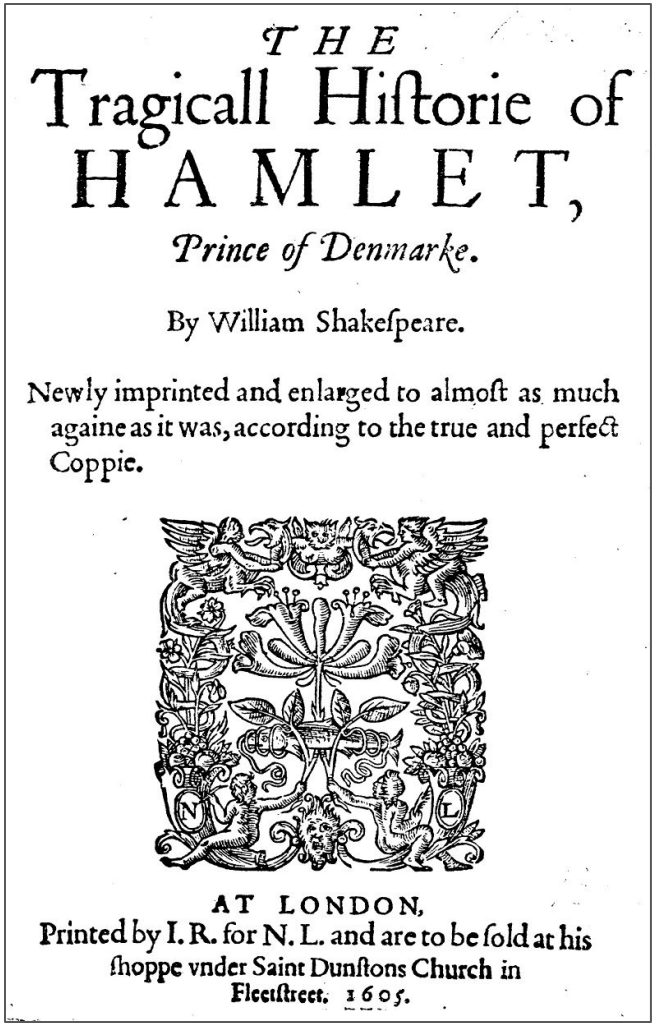


Enrico Mattei





Eugenio Cefis



THE
Tragicall Hiſtorie of
HAMLET,
Prince of Denmarke.

By William Shakeſpeare.

Newly imprinted and enlarged to almoſt as much againe as it was, according to the true and perfect Coppie.

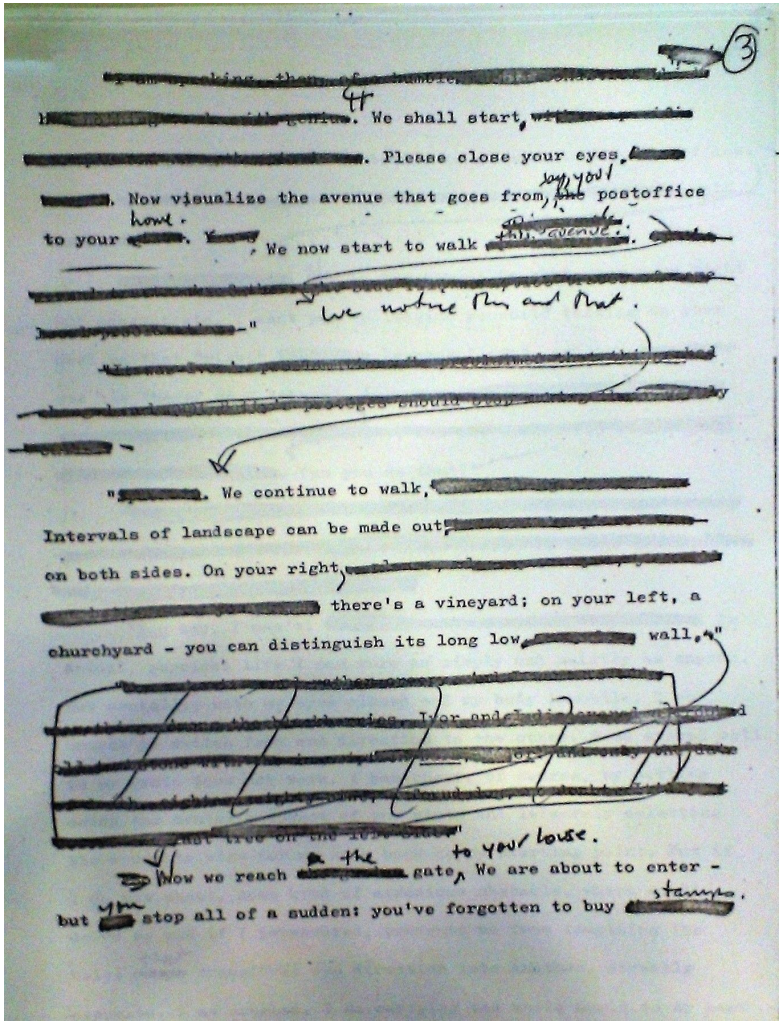
AT LONDON,
Printed by I. R. for N. L. and are to be ſold at his ſhoppe vnder Saint Dunſtons Church in Fleetſtreet. 1605.

Example of error of Q2 corrected with F

(III.I.44-46) Polonius is speaking to his daughter Ophelia. Polonius and the King are hidden to spy on the encounter between Hamlet and Ophelia.

Polonius: "Read on this book, / That show of such an exercise may color / Your loneliness".

loneliness] lowliness Q2



. We shall start,

. Please close your eyes.

. Now visualize the avenue that goes from the postoffice to your home.

, We now start to walk this avenue.

We notice this and that.

"

. We continue to walk,

Intervals of landscape can be made out

on both sides. On your right

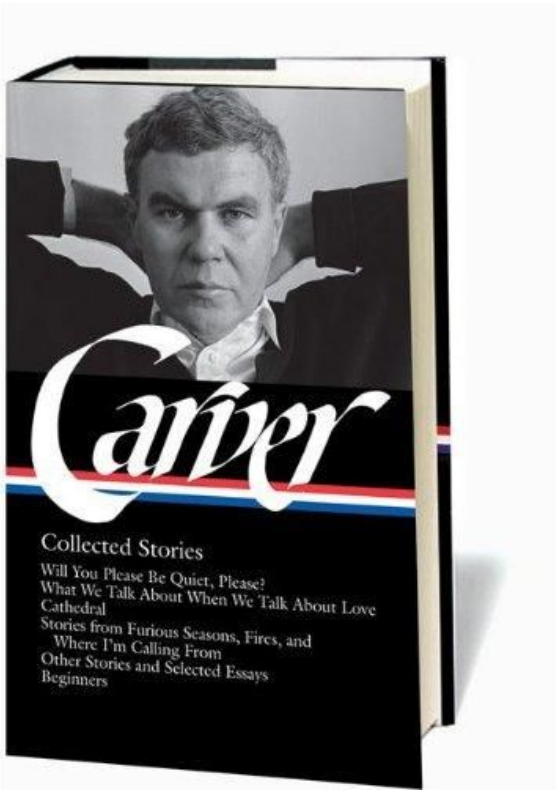
there's a vineyard; on your left, a

churchyard - you can distinguish its long low wall."

to your house.

Now we reach the gate. We are about to enter -

but stop all of a sudden: you've forgotten to buy stamps.



Gordon Lish's edits to an excerpt from Vladimir Nabokov's *Look at the Harlequins!*, 1974

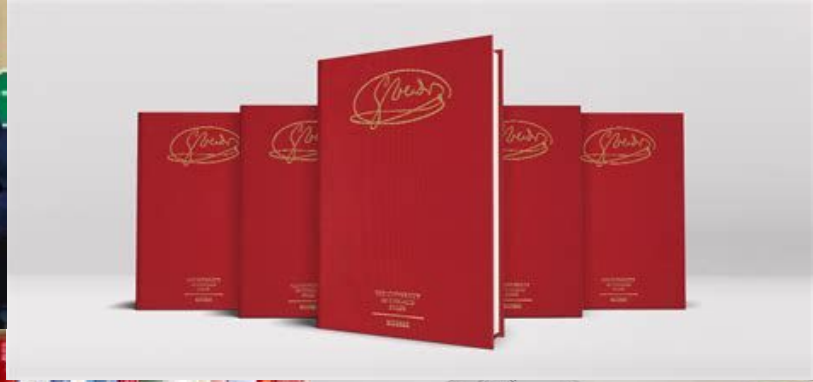
Scholarly editions. A working definition

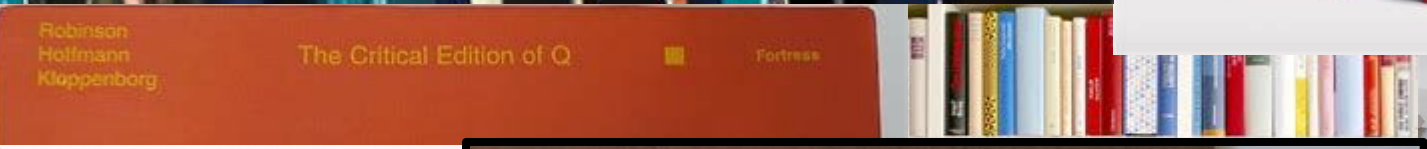
A scholarly edition aims to establish a **reliable text**, following explicit principles. It gives an account of the circumstances of the creation of the work and/or of its transmission. A scholarly edition usually offers notes, introductions, and other materials to provide relevant **context** for the reader.

Editions enable new research

For centuries, historians, literary scholars, philosophers, to name just a few, have used scholarly editions to **access the sources on top of which to build scholarship**.

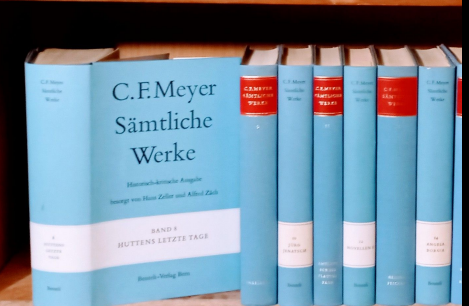






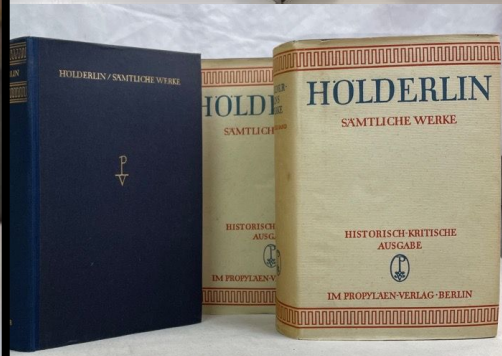






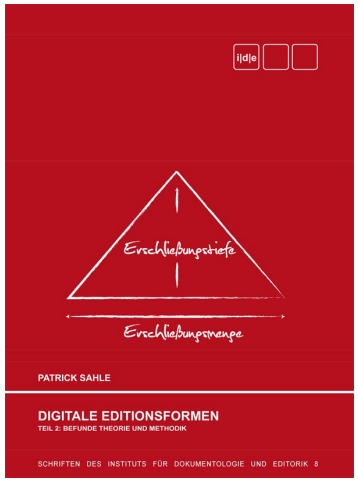


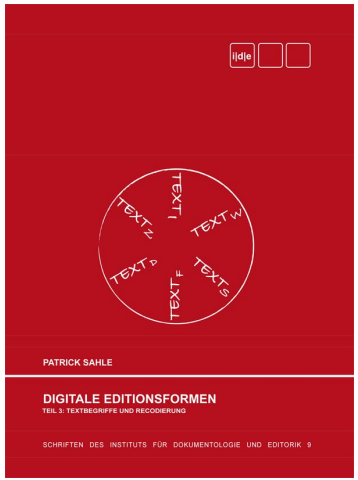
PRINT EDITIONS



2.2. Digital Scholarly Editions







Patrick Sahle, *Digitale Editionsformen, Zum Umgang mit der Überlieferung unter den Bedingungen des Medienwandels*, 3 Bände, Norderstedt: Books on Demand 2013

Digital scholarly editions are not just scholarly editions in digital media: digital ≠ digitized

"Wiedergabe ohne Erschließung ist keine Edition. Eine bloße Reproduktion, ein einfaches Faksimile, eine digitale Bibliothek ist keine Edition"

"Deshalb kann eine digitale Edition nicht einfach die digitale Fassung einer auch im Druck realisierbaren Edition sein – zu ihrem Wesen gehört, dass sie über die Beschränkungen der typografischen Edition hinweggeht"

(Sahle 2016/2: 141-142; 149)

A digital edition can not be printed without a loss of information and/or functionality

"Eine digitale Edition ist dadurch bestimmt, dass sie nicht ohne wesentliche Informations- und Funktionsverluste in eine typografische Form gebracht werden kann – und in diesem Sinne über die druckbare Edition hinausgeht."

(Sahle 2016/2: 149)

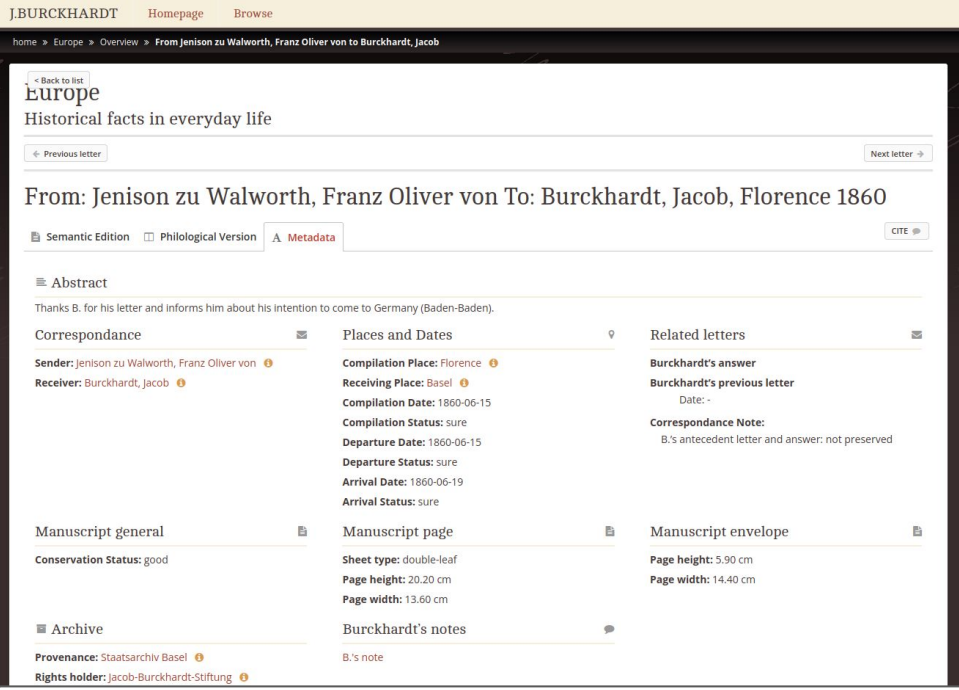
Catalogues

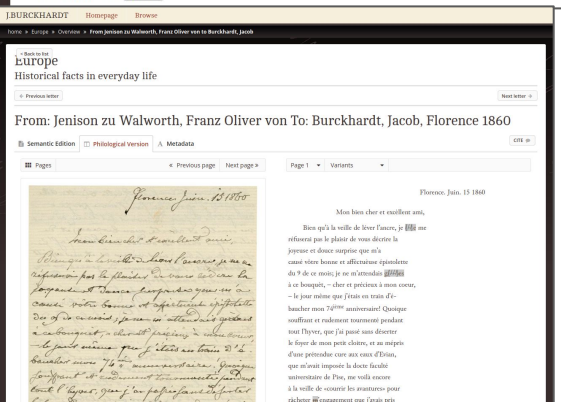
Patrick Sahle et al., A catalogue Digital Scholarly Editions

Greta Franzini et al., Catalogue Digital Editions

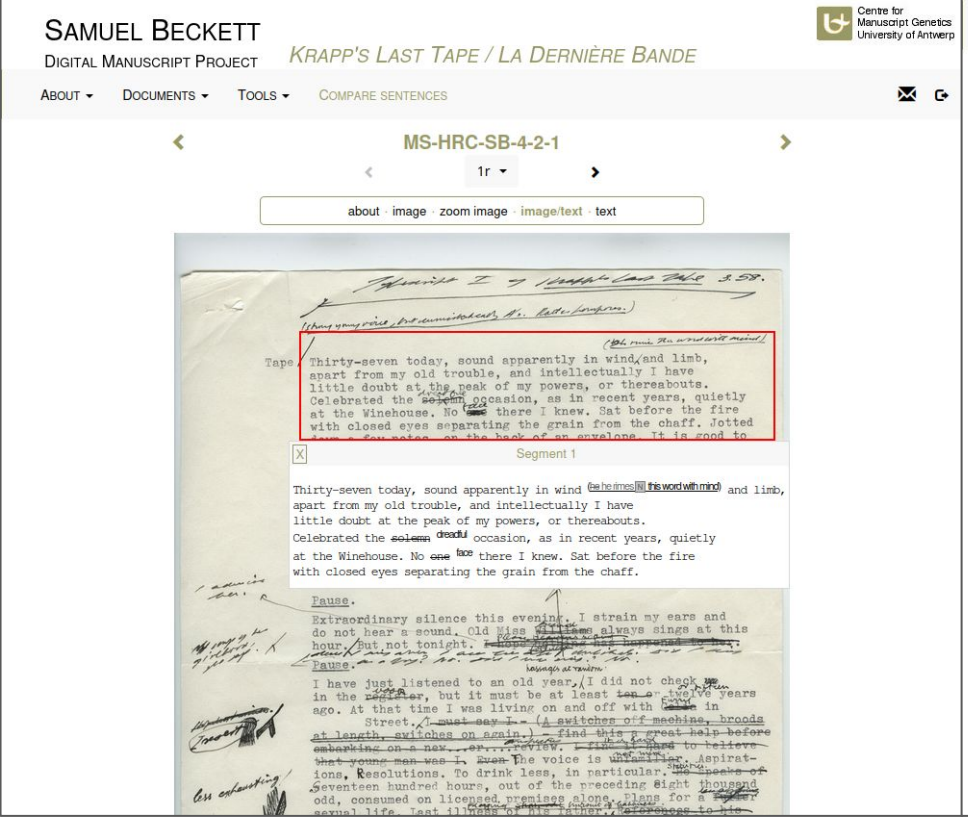
2.3. Multiple presentations







Seidlitz, Woldemar, 4th May 1895.
http://burckhardtsource.org/letter/1252.





[Samuel Beckett Digital Manuscript Project]

Krapp's Last Tape / La Dernière Bande

SAMUEL BECKETT
DIGITAL MANUSCRIPT PROJECT

KRAPP'S LAST TAPE / LA DERNIÈRE BANDE

Centre for Manuscript Genetics University of Antwerp

ABOUT ▾ DOCUMENTS ▾

SYNOPTIC SENTENCE VIEW: SENTENCE 236

prev | next

- Compare all **English** versions of this sentence with CollateX
- Compare all **French** versions of this sentence with CollateX

Versions

Krapp's Last Tape Segment 236, version 1 (MS-UoR-1227-7-7-1, f. 16r)

I wonder ~~is that the kind of thing.~~ how much there is there.



Krapp's Last Tape Segment 236, version 2 (MS-HRC-SB-4-2-1, f. 2r)

I wonder ~~how much there is there.~~) will that ever mean anything.



Krapp's Last Tape Segment 236, version 3 (MS-HRC-SB-4-2-2, f. 3r)

I wonder will that mean something some day.



Krapp's Last Tape Segment 236, version 4 (MS-HRC-SB-4-2-3, f. 4r)

~~I wonder will that mean something some day.~~



Krapp's Last Tape Segment 236, version 5 (MS-HRC-SB-4-2-3, f. 4r)

~~I shall feel it, in my hand, until my dying day.~~



Versión primitiva de lectura - Page: 1

1 PROLOGO

1Los sabios antigos que fueron en los tiempos primeros e fallaron los saberes e las otras cosas tovieron que menguarien en sos fechos e en su lealtad si tan bien no lo quisiessen pora los que avien de venir como pora si mismos o pora los otros que eran en so tiempo. 2 E entendiendo por los fechos de Dios que son espiritales que los saberes se perderien muriendo aquellos que lo sabien e no dexando remembrança por que no cayessen en olvido, mostraron manera por que los sopiessen los que avien de venir empos ellos, e por buen entendimiento coñocieron las cosas que eran estonces e buscando e escodriñando con grand estudio sopieron las que avien de venir. 3 E mas el desden de non querer los omnes saber las cosas e la olvidança en que las echan depues que las saben fazen perder malamientre lo que fue muy bien fallado e con grand estudio. 4 E otrosi por la pereza que es enemiga del saber e faz a los omnes que non lleguen a el ni busquen las carreras por quel coñoscan, ovieron los entendudos e quel preciaron sobre todas las otras cosas el tovieron por luz pora alumbrar los sos entendimientos e de todos los otros que lo sopiessen a buscar carreras por o llegassen a el yl aprendiessen e despues quel oviessen fallado que nol olvidassen. 5 E en buscando aquesto fallaron las figuras de las letras e ayuntandolas fizieron dellas silabas e de silabas ayuntadas fizieron dellas partes 6 e ayuntando otrosi las partes fizieron razon, e por la razon que viniessen a entender los saberes e se sopiessen ayudar dellos e saber tan bien contar lo que fuera en los tiempos d'antes cuemo si fuesse en la su sazon; e por que pudiessen saber otrosi los que depues dellos viniessen los fechos que ellos fizieran tan bien como si ellos se acertassen en ello, 7 e por que las artes de las ciencias e los otros saberes que fueron fallados pora pro de los omnes fuessen guardados en escrito por que non cayessen en olvido e los sopiessen los que avien de venir, e por que pudiessen otrosi coñocer el saber dell arte de geometria que es de medir e los departimientos de

Transcription - E1, Page: 2r

Intro Aqui se comiẽça la estoria de Espanna q̃ fizo el muy noble Rey DoN Alfonsso. fijo del noble Rey Don ffernando. ⊤ de la Reyna dõna Beatriz.

1 PROLOGO.

1Los sabios antigos q̃ fueron en los tiempos primeros ⊤ fallaron los saberes ⊤ las otras

dellas sillabas ⊤ de sillabas ayuntadas fizi eron dellas partes.6 E ayuntando otrosi las partes fizieron razon. ⊤ por la razon q̃ uini essen a entender los saberes. ⊤ se sopiessen ayudar dellos. ⊤ saber tan bien contar lo q̃ fuera en los tiempos dantes; cuemo si fu esse en la su sazon. ⊤ por que pudiessen sab otro si los q̃ depues dellos uiniessen los fe chos q̃ ellos fizieran.tan bien como si ellos se acertassen en ello.7 ¶ ⊤ por q̃ las artes de las sciencias ⊤ los otros saberes q̃ fueron fal lados pora pro de los omnes fuessen guarda dos en escripto por q̃ non cayessen en oluido ⊤ los sopiessen los que auien de uenir. ⊤ por q̃ pudiessen otro si connoscer el saber dell ar

Transcription - T, Page: 1r

394 Aqui se comiença la estoria de los godos. e son estos los titu los de toda la estoria.

1 Capitulo. primero

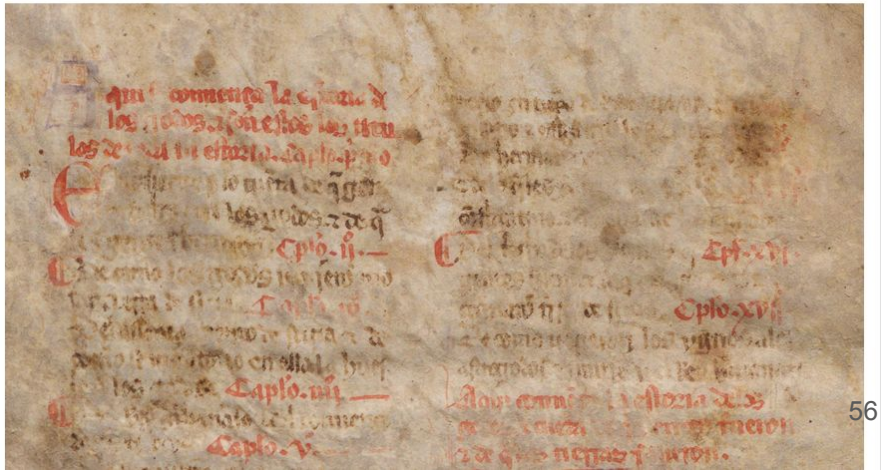
Enel primero capitulo cuenta de que gen tes vinieron los godos. e de qua les gerras bencieron. 2 Capitulo .ijº.

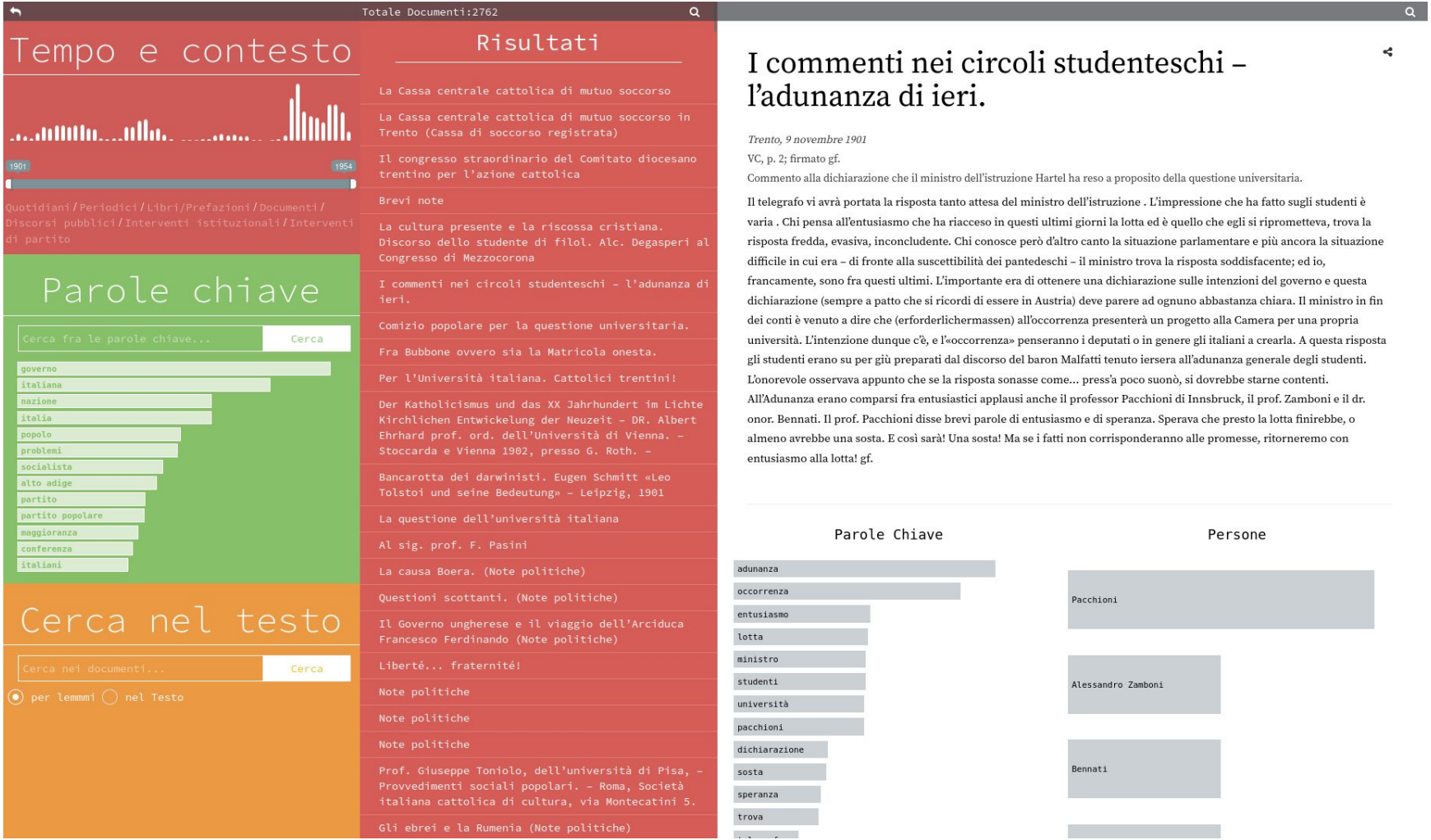
¶ De commo los godos uenjeron mo rar a tierra de sçiçia. 3 Capitulo .iijº. Del assentamiento de sçiçia e de commo se mantouo en ella la hues te delos godos. 4 Capitulo .iiijº. ¶ Del Rey athanaso e del comienço delos turcos. 5 Capitulo .vº. Delas mugeres delos godos que fueron llamadas amazonas. 6 Capitulo .vjº. ¶ Delos fechos delos godos e de Tele teçio en tienpo de diocleciano. e Maxi miano e constantino los emperadores 15 Capitulo .xvº De hermanarigo Rey delos godos. e delo queles contesçio [ ] constantino. e de costante. los enperadores 16 ¶ Del fecho delos Vgnos que Capitulo .xvjº. gentes fueron e deque linage. e commo ganaron tierra de sçiçia. 17 Capitulo .xvjjº. De commo uençieron los vgnos alos astrogodos e murio y el Rey hermanarico

395 Aqui comiença la estoria delos godos e cuenta de que yentes fueron e de quales tierras salieron.

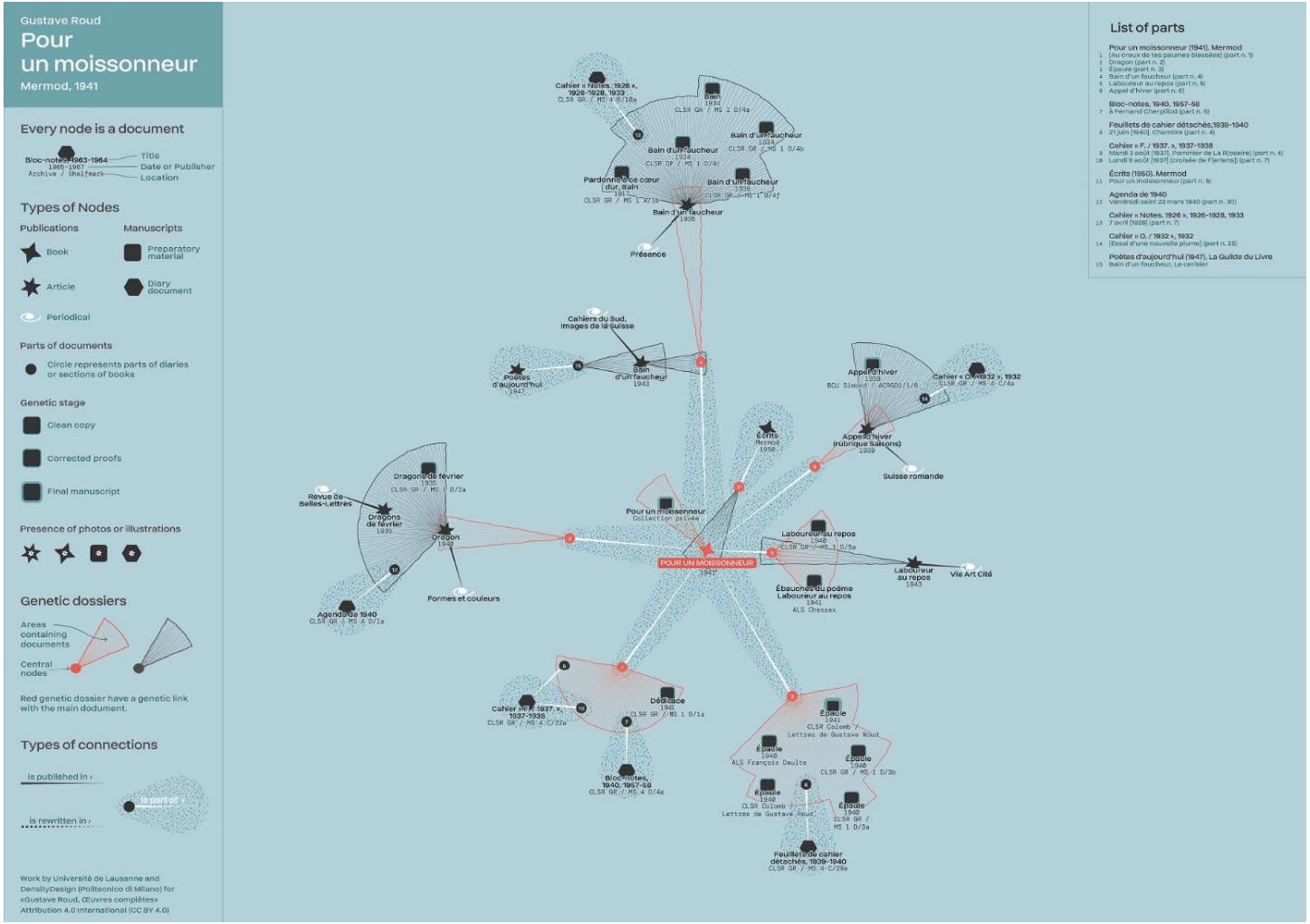
Un sabio que llamaron claudio tholomeo fablo de todo el çer

ManuscriptImage - T, Page: 1r





https://alcidedigitale.fbk.eu/



https://roud.unil.ch

2.4. The role of the Text Encoding Initiative (TEI).

One TEI file →multiple presentations

THE Shelley-Godwin ARCHIVE

https://shelleygodwinarchive.org

HOME ABOUT EXPLORE THE ARCHIVE SEARCH USING THE ARCHIVE

Frankenstein Volume I Draft in Chapter Sequence

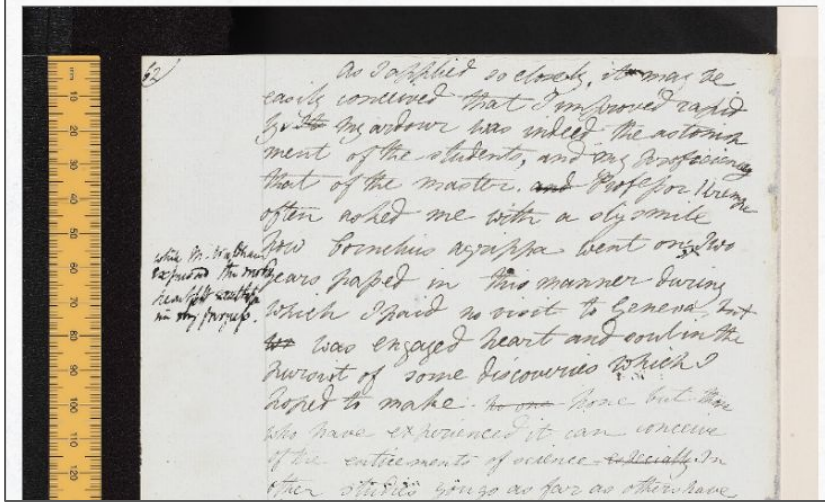
Author(s) : Mary Wollstonecraft Shelley
Date Written : [August or September]-[?December] 1816
Title/Literary Work : Frankenstein

State : draft
Institution : Bodleian Library, University of Oxford

Hand(s) : Mary Shelley, Percy Shelley
Shelfmark : MS. Abinger c. 56
Folio : 14v

Transcription Status:
Metadata Status:

LIMIT VIEW: All Mary Shelley Percy Shelley



62

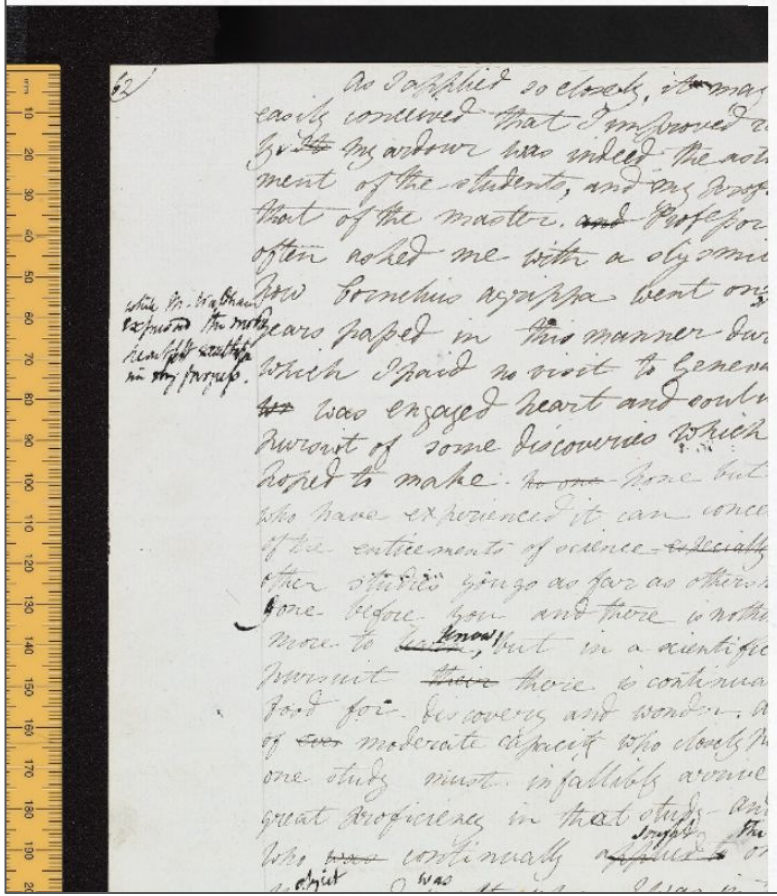
while M. Waldham expressed the most heartfelt exultation in my progress.

As I applied so closely, it may be easily conceived that I improved rapid ly. ~~It~~ My ardour was indeed the astonish ment of the students, and my proficiency that of the master. ~~and~~ Professor Krempe often asked me with a sly smile how Cornelius Agrippa went on ; Two

pursuit

years passed in this manner during which I paid no visit to Geneva, but ~~ws~~ was engaged heart and soul in the pursuit of some discoveries which I hoped to make. ~~No one~~ None but those who have experienced it can conceive of the enticements of science–~~especially~~ In other studies you go as far as others have ~~d~~ *g* one before you and there is nothing

LIMIT VIEW: All Mary Shelley Percy Shelley



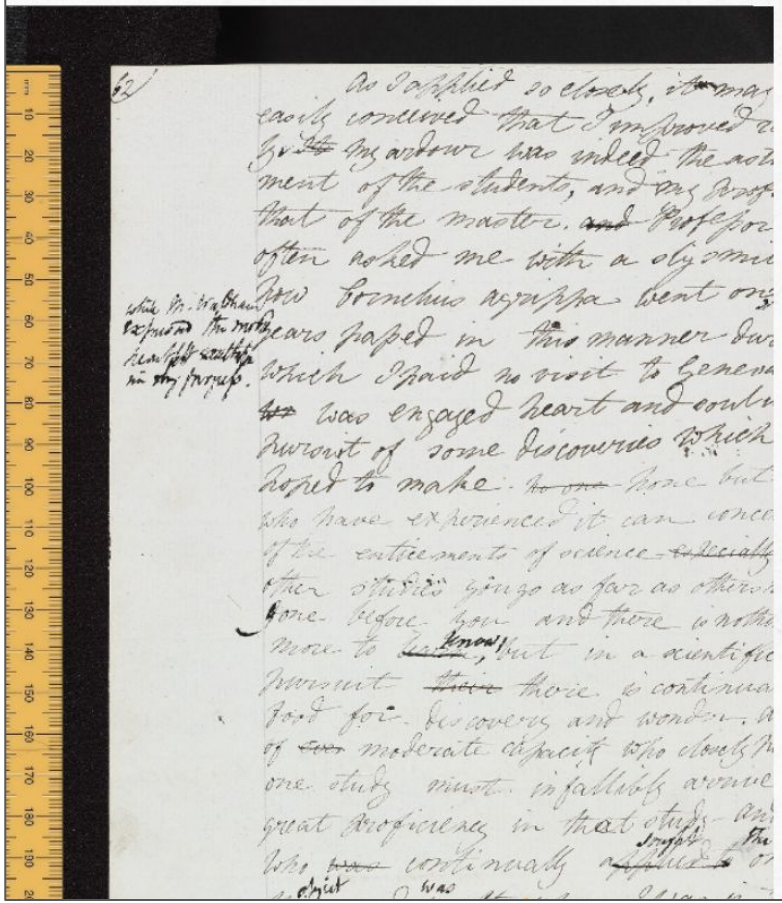
while M. Waldham expressed the most heartfelt exultation in my progress.

As I applied so closely, it may be easily conceived that I improved rapid ly. ~~It~~ My ardour was indeed the astonish ment of the students, and my proficiency that of the master. ~~and~~ Professor Krempe often asked me with a sly smile how Cornelius Agrippa went on ; Two years passed in this manner during which I paid no visit to Geneva, but ~~ws~~ was engaged heart and soul in the pursuit of some discoveries which I hoped to make. ~~No one~~ None but those who have experienced it can conceive of the enticements of science–~~especially~~ In other studies you go as far as others have ~~d~~ *g* one before you and there is nothing more to ~~learn~~ *know,* , learn, but in a scientific pursuit ~~their~~ there is continual food for discovery and wonder. A mind of ~~even~~ moderate capacity who closely pursues one study must infallibly arrive at great proficiency in th ~~e~~ *at* study—And I who ~~was~~ continually ~~applied to~~ *sought the attainment of* one ~~thing~~ *object was* and wra *pt* up ~~as I was~~ in this *sole*

pursuit

and ha~~v~~dng learned all the professors at Ingolstadt were qualified to teach

LIMIT VIEW:
All | Mary Shelley | Percy Shelley



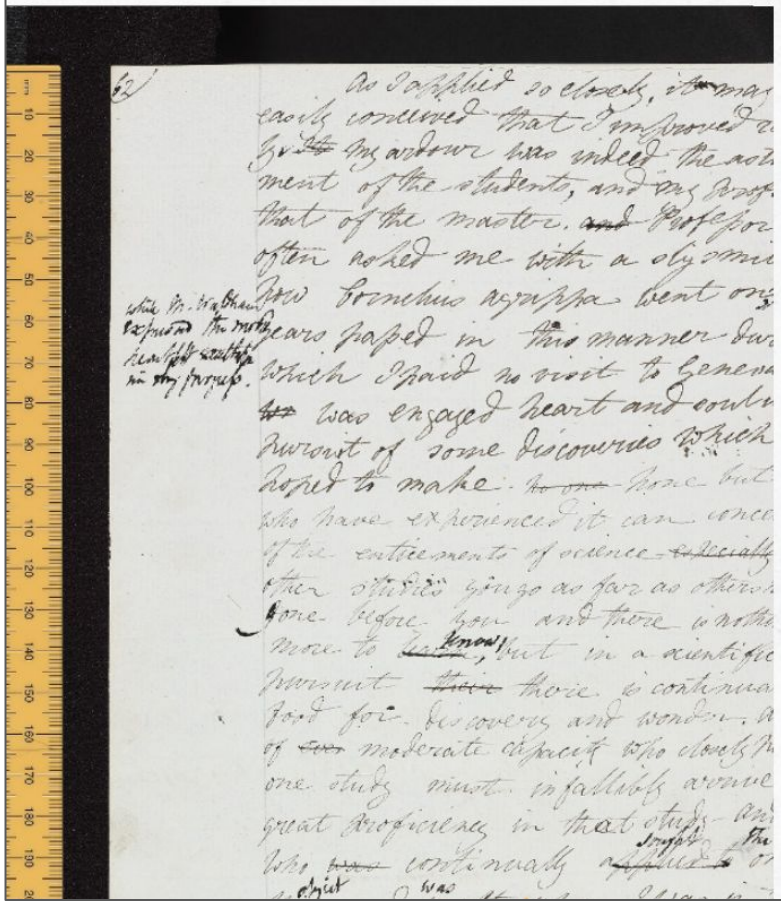
while M. Waldham expressed the most heartfelt exultation in my progress.

As I applied so closely, it may be easily conceived that I improved rapidly. ~~It~~ My ardour was indeed the astonishment of the students, and my proficiency that of the master. ~~and~~ Professor Krempe often asked me with a sly smile how Cornelius Agrippa went on. Two years passed in this manner during which I paid no visit to Geneva, but ~~ws~~ was engaged heart and soul in the pursuit of some discoveries which I hoped to make. ~~No one~~ None but those who have experienced it can conceive of the enticements of science ~~especially~~ In other studies you go as far as others have ~~d~~ *g* one before you and there is nothing more to ~~learn~~ *know*, learn, but in a scientific pursuit ~~their~~ there is continual food for discovery and wonder. A mind of ~~even~~ moderate capacity who closely pursues one study must infallibly arrive at great proficiency in th ~~e~~ *at* study—And I ~~was~~ *sought the attainment of* continually ~~applied to~~ one ~~thing~~ *object* and wra *pt* up ~~as I was~~ in this *sole*

pursuit

and ha~~v~~dng learned all the professors at Ingolstadt were qualified to teach

LIMIT VIEW:
All Mary Shelley Percy Shelley



while M. Waldham expressed the most heartfelt exultation in my progress.

As I applied so closely, it may be easily conceived that I improved rapidly. ~~It~~ My ardour was indeed the astonishment of the students, and my proficiency that of the master. ~~and~~ Professor Krempe often asked me with a sly smile how Cornelius Agrippa went on ; Two years passed in this manner during which I paid no visit to Geneva, but ~~ws~~ was engaged heart and soul in the pursuit of some discoveries which I hoped to make. ~~No one~~ None but those who have experienced it can conceive of the enticements of science ~~especially~~ In other studies you go as far as others have ~~d~~ *g* one before you and there is nothing more to ~~learn~~ *know,* learn, but in a scientific pursuit ~~their~~ there is continual food for discovery and wonder. A mind of ~~even~~ moderate capacity who closely pursues one study must infallibly arrive at great proficiency in th e *at* study—And I who ~~was~~ continually ~~applied to~~ *sought the attainment of* one ~~thing~~ *object was* and wra *pt* up ~~as I was~~ in this *sole*

pursuit

and hav~~d~~ng learned all the professors at Ingolstadt were qualified to teach

Home Variorum Viewer About Method Data People

Did I request thee, Maker, from my clay

To mould me man? Did I solicit thee

From darkness to promote me? — PARADISE LOST

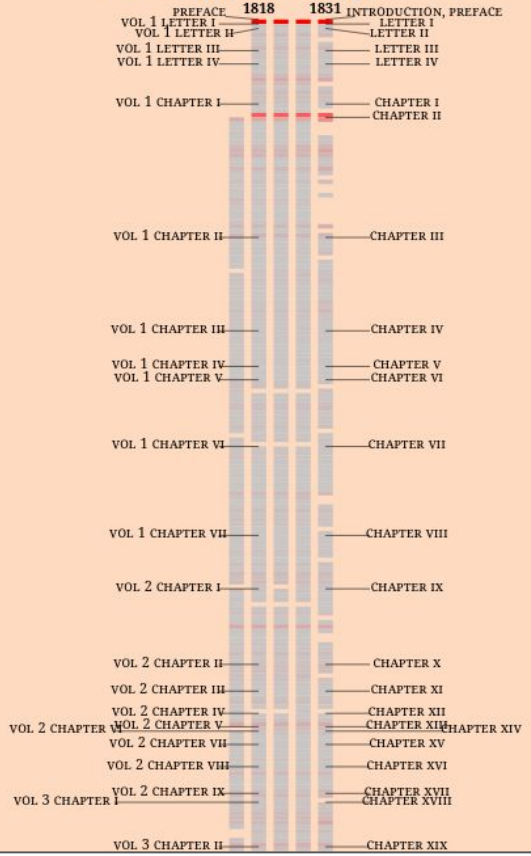
FRANKENSTEIN

A DIGITAL VARIORUM EDITION

Variorum Viewer

The Variorum Viewer initiates with the Preface of the 1818 edition. Try mousing over and clicking the interactive heatmap to locate heavily altered passages. Heatmap columns represent from left to right locations in the manuscript, 1818, Thomas, 1823, and 1831 editions.

Heatmap navigation



TEI intro

3. EXERCISE

3.1. Review editions

30 mins

Editions to review

- https://sturm-edition.de/
- https://annefrankmanuscripten.org/
- https://gotthelf-digital.ch/
- https://www.fd-stoffe-online.ch/
- http://gams.uni-graz.at/corema
- https://www.dodis.ch
- https://www.ldm-digital.de/

15 minutes to prepare 3 to 5 slides about your edition, covering

- how to cite
- content
- publication and presentation
  - clearly arranged interface
  - table of contents, index of persons…
  - search
- conclusion (optional)

Cf. RIDE criteria:
https://ride.i-d-e.de/reviewers/catalogue-criteria-for-reviewing-digital-editions-and-resources/

3.2. Editions and APIs

30 mins

Also editions (sometimes) have APIs

15 minutes to try it out:

- https://www.folgerdigitaltexts.org/api
- https://weber-gesamtausgabe.de/en/Help/API_Documentation.html (open the terminal)

3.3. TEI encoding

30 mins

Encoding a poem

- https://editio.github.io/tei-web-editor/

3.4. XML (→HTML) + CSS

30 mins

Rendering the encoded text with CSS

- https://editio.github.io/tei-web-editor/

3. REVIEW OF SAHLE 2017

https://books.openedition.org/obp/3397

A scholarly edition is the critical representation of historic documents.

Explicit links between edited text and context.

Fluid publication: multiple views and multiple releases.

Team instead of single scholar.

Transmedialisation, from a "media-oriented" approach (edition as media product) to a "data-oriented" one (edition as a modelled information resource that can be represented in media).